叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 礼物(the Giftie Gien) 000001

2. 礼物(the Giftie Gien) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

礼物(The giftie gien)
第1/2页

[ðə; ði] ['^ifti] [gi:n]
THE **GIFTIE** **GIEN**
这 礼物 gien

礼物吉恩

[baɪ] ['mælkəm] ['dʒeimsn, 'dʒimsn]
By **Malcolm** **Jameson**
经过 马尔科姆 詹姆森

作者：马尔科姆·詹姆森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kreɪmɚ]
Illustrated **by** **Kramer**
插图 经过 克莱默

克莱默插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] ['eɪprəl] - .
Unknown **Worlds** **April** **1943** **.**
未知 世界 四月 - .

未知世界 1943 年 4 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faɪv][ə'klɔk, əu-] .
It **was** **five** **o'clock** **.**
它 曾是 五 点钟 .

当时是五点钟。

[ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] ['seɪlzmən] [wɜ:r; wər]
The **girls** **were** **getting** **ready** **to** **go** **home** **and** **the** **city** **salesmen** **were**
这 女孩们 是 获得 准备好 到 去 家 和 这 城市 推销员 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tru:p] [ɪn] .
beginning **to** **come** **trooping** **in** **.**
开始 到 来 军队集结 在 .

女孩们正准备回家，城里的推销员们也开始成群结队地进来。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [si:] . ['tʃɪzəm] , ['seɪlz]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪnək(ə)l] ['ɑ:fɪs] & ['haʊshoʊld]
Mr **.** **J** **.** **C** **.** **Chisholm** **,** **sales** **manager** **of** **the** **Pinnacle** **Office** **&** **Household**
先生 . J . C . 奇泽姆 , 销售量 经理 的 这 巅峰 办公室 & 家庭
[ə'plaɪəns] ['kɔ:rp] . ,
Appliance **Corp** **.** **,**
器具 公司 . ,

Pinnacle办公及家用电器公司的销售经理JC Chisholm先生

['foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['æmp(ə)l]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə]

folded	his	pudgy	hands	across	his	ample	middle	and	sat	back	in	his	chair	to
折叠	他的	胖乎乎的	双手	穿过	他的	充足	中间	和	卫星	后退	在	他的	椅子	到

[wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['rɪtʃuəl]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [klɪr] - [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]

watch	the	daily	ritual	going	on	beyond	the	clear	-	glass	partition	that	separated	his
手表	这	日常的	仪式	去	在	超过	这	清除	-	玻璃	分割	那	分开	他的

['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['seɪlzmɪnz] [ruːm] .

office	from	the	salesmen's	room	.
办公室	从	这	销售员的	房间	.

他双手胖乎乎地交叉放在丰满的肚子上，靠在椅子上，看着透过将他的办公室与销售员休息室隔开的透明玻璃隔板，每天上演的日常场景。

[ə; eɪ][blænd][smaɪl][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][pɪŋk] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt]

A	bland	smile	was	on	his	pink	face	and	a	stranger	might	have	said	that
一个	平淡	微笑	曾是	在	他的	粉色的	脸	和	一个	陌生人	可能	有	说	那

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

he	appeared	to	be	beaming	with	satisfaction	and	good	will	.
他	出现	到	是	光芒四射	和	满意	和	好的	将要	.

他粉红的脸上挂着淡淡的微笑，一个陌生人可能会说，他看起来满脸满意和善意。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ðɪ][smaɪl][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

At	any	rate	,	the	smile	was	there	,	and	,	as	a	matter	of	fact	,
在	任何	速度	,	这	微笑	曾是	那里	,	和	,	作为	一个	事情	的	事实	,

总之，笑容是露出来了，而且事实上，

['mɪstər] . ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

Mr	.	Chisholm	was	quite	satisfied	with	himself	.
先生	.	奇泽姆	曾是	相当	使满意	和	他自己	.

奇泽姆先生对自己相当满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ɔːrdərz][ʌp]

There	was	not	the	slightest	doubt	in	his	mind	—	and	the	incoming	orders	up
那里	曾是	不是	这	丝毫	怀疑	在	他的	头脑	—	和	这	即将到来	订单	向上

[tuː; tə] [ðæt] ['aʊər][wɜːr; wər] ['ædɪd] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best]['lɪt(ə)l][oʊld]

to	that	hour	were	added	proof	of	it	—	that	he	was	the	best	little	old
到	那	小时	是	额外	证明	的	它	—	那	他	曾是	这	最好的	小的	老的

['seɪlz]['mænɪdʒər] - [hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

sales	manager	POHAC	had	ever	had	.
销售量	经理	-	有	曾经	有	.

他心中毫不怀疑——而且直到那时收到的订单也进一步证明了这一点——他是 POHAC 有史以来最好的小销售经理。

['kɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ðɪ] [æk'tɪvətiz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst]

Consequently	,	he	viewed	the	activities	beyond	the	partition	with	the	utmost
最后	,	他	已查看	这	活动	超过	这	分割	和	这	极致

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

amiability	.
和蔼	.

因此，他对印巴分治之外的活动抱有极大的友好态度。

[mɪs] ['meɪzi] ['dɛlmɝ] , [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Miss	Maizie	Delmar	,	his	secretary	,	sat	beside	him	,
错过	麦子	德尔玛	,	他的	秘书	,	卫星	旁	他	,

他的秘书梅齐·德尔玛小姐坐在他旁边。

[hɜːr; hər] ['noʊtbʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pens(ə)l] [pɔɪzd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni]

her	notebook	on	her	knee	and	her	pencil	poised	in	anticipation	of	any
她	笔记本	在	她	膝盖	和	她	铅笔	准备	在	预期	的	任何

['weɪti] ['ʌtərəns] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] .

weighty	utterance	he	might	see	fit	to	make	.
重	发声	他	可能	看	合身	到	制作	.

她把笔记本放在膝盖上，铅笔也握在手中，随时准备聆听他可能发表的任何重要言论。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [noʊts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ten] [ˈmɪnɪts] ,

Not	that	she	expected	to	take	any	notes	for	the	next	ten	minutes	,
不是	那	她	预期的	到	拿	任何	笔记	为了	这	下一个	十	分钟	,

她并没有打算在接下来的十分钟里做任何笔记。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [bɔːs] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː]

for	she	knew	her	boss	quite	as	well	as	he	thought	he	knew
为了	她	知道	她	老板	相当	作为	出色地	作为	他	想法	他	知道

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] .

everybody	else	.
大家	别的	.

因为她对她的老板了如指掌，就像他自认为对其他人了如指掌一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " [ˈsaɪkɪk] [ˈaʊər] ,

This	was	the	"	psychic	hour	,
这	曾是	这	"	精神	小时	,

这是"心灵感应时刻"，

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈkɔːstɪkli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsmʌðərɪŋ] [ˈkɑːnfaɪnz] [ʌv; əv]

"	as	she	caustically	referred	to	it	when	outside	the	smothering	confines	of
"	作为	她	尖锐地	指	到	它	什么时候	外部	这	窒息	限制	的

-

POHAC's	.
-	.

"正如她在POHAC令人窒息的封闭环境之外时尖刻地称呼它的那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɪzəm] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	amused	Mr	.	Chisholm	to	display	his	keen	powers	of	observation	and
它	觉得好笑	先生	.	奇泽姆	到	展示	他的	敏锐的	权力	的	观察	和

[hɪz; ɪz] [ʌnˈkæni] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

his	uncanny	judgment	of	people	.
他的	不可思议	判断	的	人们	.

奇泽姆先生很享受展示自己敏锐的观察力和对人的敏锐判断力。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [set] [feɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [prɪˈdɪkʃn] .

So	she	waited	with	a	hard	,	set	face	for	his	first	prediction	.
所以	她	等待	和	一个	难的	,	放	脸	为了	他的	第一的	预言	.

于是，她面色凝重地等待着他的第一个预言。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər]

She	knew	that	he	would	look	at	her	from	time	to	time	to	get	her
她	知道	那	他	会	看	在	她	从	时间	到	时间	到	得到	她

[riˈækʃ(ə)n] ,

reaction	,
反应	,

她知道他会时不时地看向她，想看看她的反应。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	she	was	ready	for	that	.
但	她	曾是	准备好	为了	那	.

但她对此早有准备。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfroʊz(ə)n] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈtaɪərd] [aɪz]

She	had	a	little	frozen	smile	and	a	gleam	to	put	into	her	tired	eyes
她	有	一个	小的	冷冻	微笑	和	一个	闪耀	到	放	进入	她	疲劳的	眼睛

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [flæʃ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

that	she	could	flash	on	and	off	like	a	light	,
那	她	可以	闪光	在	和	离开	喜欢	一个	光	,

她脸上带着一丝僵硬的微笑，疲惫的双眼中闪烁着光芒，就像灯光一样忽明忽暗。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɜ:rvd] [ðoʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [di'mɑ:ndid] .

but	she	reserved	those	until	they	were	demanded	.
但	她	预订的	那些	直到	他们	是	要求	.

但她一直把那些东西留到有人要求时才拿出来。

" ['hɑ:r] - [rʌm] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [mɪs] ['kærik] [hæz; həz] [naʊ] ['fɪnɪʃt] ['dæbiŋ] [hɜ:r; hər] [noʊz] .

"	Har	-	rum	,	"	he	observed	,	"	Miss	Carrick	has	now	finished	dabbing	her	nose	.
"	哈尔	-	朗姆酒	,	"	他	观察到	,	"	错过	卡里克	有	现在	完成的	dabbing	她	鼻子	.

"哈鲁姆,"他说道，"卡里克小姐现在已经擦完鼻子了。"

[ɪn][ɪg'zæktli]['fɔ:rti] - [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʃi:; ʃi] [wɪl] [foʊld][hɜ:r; hər] ['taɪpraɪtər] ['ʌndər][ænd; ənd][slæm]

In	exactly	forty	-	three	seconds	she	will	fold	her	typewriter	under	and	slam
在	确切地	四十	-	三	秒	她	将要	折叠	她	打字机	在下面	和	猛击

[ðə; ði][lɪd] .

the	lid	.
这	盖	.

再过43秒，她就会把打字机折叠起来，然后砰地一声盖上盖子。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Then	she	will	go	to	the	window	and	look	at	the	sky	.
然后	她	将要	去	到	这	窗户	和	看	在	这	天空	.

然后她会走到窗边，望向天空。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klaʊdi] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [wɪl] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gə'lɑ:ʃɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

It	is	cloudy	,	so	she	will	put	on	her	galoshes	and	take	an	umbrella	.
它	是	多云	,	所以	她	将要	放	在	她	套鞋	和	拿	一个	伞	.

天阴了，所以她会穿上雨鞋，带上雨伞。

" [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][hɪz; ɪz][stɑ:p] [wɑ:tʃ] .

"	He	started	his	stop	watch	.
"	他	开始	他的	停止	手表	.

他启动了秒表。

[mɪs] ['dɛlmɝ] [said] [ɪn'ɔ:dəbli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Miss	Delmar	sighed	inaudibly	and	waited	.
错过	德尔玛	叹了口气	听不见	和	等待	.

德尔玛小姐轻轻叹了口气，静静地等待着。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Of	course	he	was	right	.
的	课程	他	曾是	正确的	.

他当然是对的。

[mɪs] ['kærik] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd]['saʊər] ['spɪnstər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] " [set][ɪn][hɜ:r; hər] [weɪz] .

Miss	Carrick	was	an	elderly	and	sour	spinster	and	decidedly	"	set	in	her	ways	.
错过	卡里克	曾是	一个	老年	和	酸的	单身女子	和	绝对地	"	放	在	她	方式	.

卡里克小姐是一位年老、脾气古怪的老处女，而且非常固执己见。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][prɪ'dɪktəb(ə)l][æz; əz]['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪdz] .

"	She	was	as	predictable	as	sunset	and	the	tides	.
"	她	曾是	作为	可预测的	作为	日落	和	这	潮汐	.

"她就像日落和潮汐一样，总是按部就班，难以预测。"

" ['fɔ:rti] - [fɔ:r] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , [traɪ'ʌmfəntli] , ['snæpɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [wɑ:tʃ]

"	Forty	-	four	seconds	,	"	he	announced	,	triumphantly	,	snapping	off	the	watch
"	四十	-	四	秒	,	"	他	宣布	,	凯旋而归	,	啪啪	离开	这	手表

[æt; ət][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][desk][tɑ:p] .

at	the	bang	of	the	desk	top	.
在	这	砰	的	这	桌子	顶部	.

"四十四秒！"他得意洋洋地宣布，同时将手表重重地摔在桌面上。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] .
" Don't tell me .
" 不 告诉 我 .

别告诉我。

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
I know these people like a book .
我 知道 这些 人们 喜欢 一个 书 .

我了解这些人就像了解一本书一样。

['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [slɪp] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] [oʊld] [dʒeɪ] . [siː] .
Nobody can slip anything over old J . C .
无人 能 滑 任何事物 超过 老的 J . C .

谁也瞒不过老JC。

" [mɪs] [tri'veljən; -'vil-] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] ['prɑːfəsi] .
" Miss Trevelyan was the next subject for prophecy .
" 错过 特里维廉 曾是 这 下一个 主题 为了 预言 .

“特里维廉小姐是下一个预言对象。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [ruː'tiːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [ðæt]
She had a well - established routine that was almost as rigid as that
她 有 一个 出色地 - 已确立的 常规 那 曾是 几乎 作为 死板的 作为 那
[ʌv; əv] [mɪs] ['kærik] ,
of Miss Carrick ,
的 错过 卡里克 ,

她有一套固定的作息习惯，几乎和卡里克小姐一样一丝不苟。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] .
though she was of a different type .
尽管 她 曾是 的 一个 不同的 类型 .

虽然她属于另一种类型。

[mɪs] [tri'veljən; -'vil-] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [dɑːl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beti] ['buːp] [və'raɪəti] [ænd; ənd]
Miss Trevelyan was a baby - doll beauty of the Betty Boop variety and
错过 特里维廉 曾是 一个 婴儿 - 玩具娃娃 美丽 的 这 贝蒂 啵 种类 和
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [mætʃ] .
with the voice to match .
和 这 嗓音 到 匹配 .

特里维廉小姐是一位像贝蒂娃娃一样的洋娃娃般美丽的女子，而且嗓音也与之相称。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr'self] ['æŋkʃəsli] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl]
At the moment she was regarding herself anxiously in a ridiculously small
在 这 片刻 她 曾是 关于 她自己 焦虑地 在 一个 荒谬地 小的
[kəm'pækt] ['mɪrər] ,
compact mirror ,
袖珍的 镜子 ,

此刻，她正焦虑地对着一面小得可笑的化妆镜打量自己。

['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['bəːd,laik] ['dʒɝːks] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə]
tilting her head this way and that with quick birdlike jerks so as to
倾斜 她 头 这 方式 和 那 和 快的 像鸟一样 混蛋 所以 作为 到
['betər] ['skruːtənaɪz] [noʊz] ,
better scrutinize nose ,
更好的 仔细审查 鼻子 ,

她像鸟儿一样快速地左右摇晃着脑袋，以便更好地观察鼻子。

[tʃiːks] , [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
cheeks , eyes and ears .
脸颊 , 眼睛 和 耳朵 .

脸颊、眼睛和耳朵。

['æftər] [ðæt] , [æz; əz][dʒeɪ] . [siː] . ['gliːfəli] [fɔːr'toʊld] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] , [ðə; ði][lɪp] -

After	that	,	as	J	.	C	.	gleefully	foretold	,	would	come	the	powdering	,	the	lip	-
后	那	,	作为	J	.	C	.	兴高采烈地	预言	,	会	来	这	粉末	,	这	唇	-

['stɪkɪŋ] ,

sticking	,
粘性	,

之后，正如JC兴高采烈地预言的那样，接下来就是扑粉、涂口红了。

[ðə; ði] ['aɪbraʊ] - ['brʌʃɪŋ] — [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] [neɪmd] — [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

the	eyebrow	-	brushing	—	in	the	order	named	—	and	eventually	an	elaborate
这	眉	-	刷牙	—	在	这	命令	命名	—	和	最终	一个	精心制作的

['tʌkɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [wɪsps] [ʌv; əv]['veɪgrənt] [her] .

tucking	-	in	of	imaginary	wisps	of	vagrant	hair	.
塞进	-	在	的	假想	缕缕	的	流浪汉	头发	.

按照上述顺序梳理眉毛，最后还要精心整理几缕想象中的散落发丝。

[dʒeɪ] . [siː] . ['dɪdnt] [mɪs] [ə; eɪ][bet] .

J	.	C	.	didn't	miss	a	bet	.
J	.	C	.	没有	错过	一个	赌注	.

JC 一场赌注都没输过。

[ðen] [θriː] ['seɪlzmən] [keɪm] [ɪn] .

Then	three	salesmen	came	in	.
然后	三	推销员	来了	在	.

这时，三个推销员走了进来。

[dʒeɪk][sɑːræt] , [ðə; ði][bɪg] , ['dʒoʊviəl] [eɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['dɪstrɪkt] , [slæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]

Jake	Sarrat	,	the	big	,	jovial	ace	of	the	wholesale	district	,	slapped	the	other	two
杰克	萨拉特	,	这	大的	,	欢乐的	高手	的	这	批发的	区	,	被掌掴	这	其他	二

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

on	the	back	,
在	这	后退	,

批发区里身材魁梧、性格开朗的王牌杰克·萨拉特拍了拍另外两人的背。

[həːld] [hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] [ænd; ənd] [kɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][desk] [drɔːr] , [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [foʊn] [kɔːl] ,

hurled	his	brief	case	and	kit	into	a	desk	drawer	,	made	a	brief	phone	call	,
投掷	他的	简短的	案件	和	成套工具	进入	一个	桌子	抽屉	,	制成	一个	简短的	电话	称呼	,

他把公文包和工具包扔进办公桌抽屉，然后打了个简短的电话。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .

and	then	went	out	.
和	然后	去	出去	.

然后就出去了。

[oʊld]['mɪstər] . - [wɔːr] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['sɑːmbər] , ['taɪərd] [lʊk] ,

Old	Mr	.	Firrel	wore	his	usual	somber	,	tired	look	,
老的	先生	.	-	穿着	他的	通常	忧郁	,	疲劳的	看	,

老菲雷尔先生一如既往地面容阴郁疲惫。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] ['teɪbl] [ðeɪ] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm][juːz] .

and	walked	slowly	to	the	bare	table	they	had	let	him	use	.
和	步行	缓慢地	到	这	裸	桌子	他们	有	让	他	使用	.

他缓缓走到他们让他使用的那张简陋的桌子旁。

[hiː; hi][ʌn'bent][hɪz; ɪz]['læŋki][ænd; ənd] [stuːpt] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd][boʊnz][ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	unbent	his	lanky	and	stooped	six	feet	of	skin	and	bones	and	began
他	未弯曲	他的	瘦长的	和	弯腰	六	脚	的	皮肤	和	骨头	和	开始

['drægɪŋ] ['koʊpiəs] [ʃiːf] [ʌv; əv] [noʊts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] .

dragging	copious	sheafs	of	notes	from	his	brief	case	.
拖拽	丰富	捆	的	笔记	从	他的	简短的	案件	.

他挺直了瘦长佝偻的六英尺皮包骨的身子，开始从公文包里拖出一大堆纸条。

[ðoʊz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['briːfli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['terɪŋ] [ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

Those	he	glanced	at	briefly	and	began	tearing	up	,	one	by	one	.
那些	他	瞥了一眼	在	简要地	和	开始	撕裂	向上	,	一	经过	一	.

他匆匆瞥了一眼那些人，然后一个接一个地开始流泪。

[ðə; ðiː][θɜːrd] , [ə; eɪ]['sætərnaɪn]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'petʃuəli] ['æŋgri] ,

The	third	,	a	saturnine	little	fellow	who	appeared	to	be	perpetually	angry	,
这	第三	,	一个	土星	小的	同伴	WHO	出现	到	是	永恒地	生气的	,

第三个是个阴郁的小家伙，似乎总是怒气冲冲的。

['mɑːtʃt] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skrɪblɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɑːn][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]

marched	straight	to	his	desk	and	began	scribbling	furiously	on	a	pad	of
行军	直的	到	他的	桌子	和	开始	涂鸦	愤怒地	在	一个	软垫	的

[rɪ'pɔːrt] [blæŋks] .

report	blanks	.
报告	空白	.

他径直走到办公桌前，开始在一叠报告空白页上奋笔疾书。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['elɪs] ['hɑːrdi] , ['tʃɪzəmz] [pet] .

He	was	Ellis	Hardy	,	Chisholm's	pet	.
他	曾是	埃利斯	哈迪	,	奇泽姆的	宠物	.

他是埃利斯·哈迪，奇泽姆的宠物。

" [dʒeɪk] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɪzəm] , ['kɑːnfɪdəntli] ,

"	Jake	,	"	said	Mr	.	Chisholm	,	confidently	,
"	杰克	,	"	说	先生	.	奇泽姆	,	自信地	,

“杰克，”奇泽姆先生自信地说。

" [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] [keɪs] [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	is	working	up	a	big	case	and	wants	to	surprise	me	with	it	.
"	是	在职的	向上	一个	大的	案件	和	想要	到	惊喜	我	和	它	.

“他正在酝酿一个大案子，想给我一个惊喜。”

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [wiːk] [ɪz]['oʊvər] .

Watch	his	smoke	before	the	week	is	over	.
手表	他的	抽烟	前	这	星期	是	超过	.

本周结束前，密切关注他的吸烟情况。

['elɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][wʌn] — [stɪk] [ə'raʊnd] ,

Ellis	has	just	brought	in	a	big	one	—	stick	around	,
埃利斯	有	只是	带来	在	一个	大的	一	—	戳	大约	,

埃利斯刚刚带来了一条大鱼——敬请期待。

[wiː; wi] [meɪ] [pɔːr] [ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] .

we	may	pour	a	drink	before	we	call	it	a	day	.
我们	可能	倒	一个	喝	前	我们	称呼	它	一个	天	.

我们可能会在一天结束前喝上一杯。

[æz; əz][fɔːr; fər][oʊld]['dɪzməl] , ['hiːz] ['kwɪtɪŋ] .

As	for	Old	Dismal	,	he's	quitting	.
作为	为了	老的	惨淡	,	他是	辞职	.

至于老迪斯默，他要辞职了。

[ðə; ðiː] [pʊr] [dəup] !

The	poor	dope	!
这	贫穷的	太棒了	!

可怜的傻瓜！

" [hiː; hi] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'raʊnd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['kæbɪnət] .

"	He	twirled	his	chair	around	to	face	a	mahogany	cabinet	.
"	他	旋转	他的	椅子	大约	到	脸	一个	桃花心木	内阁	.

他转动椅子，面向一个红木橱柜。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [glæs] ,

He	opened	the	door	of	it	,	took	out	a	bottle	and	glass	,
他	打开	这	门	的	它	,	采取	出去	一个	瓶子	和	玻璃	,

他打开门，拿出一个瓶子和一个玻璃杯。

[ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [stɪf] [slʌg] [ʌv; əv] [raɪ] .

and	poured	himself	a	stiff	slug	of	rye	.
和	倾倒	他自己	一个	僵硬的	蛞蝓	的	黑麦	.

然后给自己倒了一大口浓烈的黑麦威士忌。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [s'wɪvld] [bæk] .

He	tossed	it	off	with	a	grunt	and	swiveled	back	.
他	抛掷	它	离开	和	一个	咕哝	和	旋转	后退	.

他哼了一声，把东西扔掉，然后转身离开。

" [ðæt] [gai] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] [snɔːtid] [kən'temptʃuəsli] .

"	That	guy	is	not	a	salesman	and	never	will	be	,	"	he	snorted	contemptuously	.
"	那	盖伊	是	不是	一个	推销员	和	绝不	将要	是	,	"	他	哼了一声	轻蔑地	.

"那家伙不是个推销员，也永远成不了，"他轻蔑地哼了一声。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

"看看他！"

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [træmp] [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔːlˌberər] .

He	looks	like	a	tramp	and	as	mournful	as	a	pallbearer	.
他	看起来	喜欢	一个	流浪汉	和	作为	悲哀	作为	一个	扶柩人	.

他看起来像个流浪汉，又像个抬棺人一样悲伤。

[wen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [dɑːl] [hɪm'self] [ʌp] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [doʊ] ;

When	I	talk	to	him	about	dolling	himself	up	he	says	he	hasn't	the	dough	;
什么时候	我	讲话	到	他	关于	玩偶	他自己	向上	他	说道	他	还没有	这	面团	;

当我跟他谈起打扮自己时，他说他没钱；

[wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] [krəʊks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['ʌlsɝz] .

when	I	tell	him	to	cheer	up	and	wear	a	smile	,	he	croaks	about	his	stomach	ulcers	.
什么时候	我	告诉	他	到	欢呼	向上	和	穿	一个	微笑	,	他	呱呱叫	关于	他的	胃	溃疡	.

当我劝他振作起来，露出笑容时，他却嘶哑着嗓子说他的胃溃疡很严重。

[wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [haʊ] [hɑːrd] [hiː; hi] [wɜːrks] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [brɪŋz] [ðə; ði] ['beɪkən] [ɪn] ?

What	do	I	care	how	hard	he	works	if	he	never	brings	the	bacon	in	?
什么	做	我	关心	如何	难的	他	作品	如果	他	绝不	带来	这	熏肉	在	?

如果他从来没挣到钱，我管他多努力又有什么用?

[waɪ] , [ɪf] [ðæt] [pʊr] [drɪp] ['evər] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

Why	,	if	that	poor	drip	ever	took	a	look	at	himself	in	the	mirror	,
为什么	,	如果	那	贫穷的	滴	曾经	采取	一个	看	在	他自己	在	这	镜子	,

如果那个可怜的家伙哪天照了照镜子，

['hiːd] [goʊ] [hæŋ] [hɪm'self] .

he'd	go	hang	himself	.
他会	去	悬挂	他自己	.

他会去上吊自杀。

" ['meɪzi] [gript] [hɜːr; hər] ['pens(ə)l] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['kwoʊtɪd] ['sɔːftli] :

"	Maizie	gripped	her	pencil	harder	and	quoted	softly	:
"	麦子	紧握	她	铅笔	更难	和	引	轻轻	:

梅齐握紧铅笔，轻声说道:

" [ɑː] , [wɑːd][sʌm; səm] ['paʊər] [ðə; ði] ['^ifti] [^iː, ^i][ˌjuː 'es]
" Ah , wad some power the giftie gie us
" 啊 , 瓦德 一些 力量 这 礼物 gie 我们

“啊，希望这位礼物能给我们一些力量。”

[tuː; tə] [siː] [aʊər'sɛlz][æz; əz] ['ɪðə] [siː] [ˌjuː 'es] — "
To see oursels as ithers see us — "
到 看 我们自己 作为 其他的 看 我们 — "

以他人的视角看待我们自己——

" [ðæts] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tʃɪzəm] .
" That's right , " exclaimed Mr . Chisholm .
" 那就是 正确的 , " 惊呼 先生 . 奇泽姆 .

“没错，”奇泽姆先生惊呼道。

" [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] .
" You get it .
" 你 得到 它 .

你明白了。

[teɪk] [ˌem 'iː] .
Take me .
拿 我 .

带我去。

[aɪm]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðæt] .
I'm always on the lookout for that .
我是 总是 在 这 瞭望台 为了 那 .

我一直在寻找这样的机会。

[ɪf] [aɪ]['dɪdnt] [wɑːtʃ] [maɪ'self] , [aɪ] [maɪt] [tɜːrn] [staʊt] .
If I didn't watch myself , I might turn stout .
如果 我 没有 手表 我 , 我 可能 转动 肥硕 .

如果我不注意，我可能会变得肥胖。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪm][waɪz] .
But no , I'm wise .
但 不 , 我是 明智的 .

不，我很聪明。

[aɪ][dəunt][weɪt][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk]
I don't wait for people to tell me — I go to the gym three times a week
我 不 等待 为了 人们 到 告诉 我 — 我 去 到 这 健身房 三 时代 一个 星期
[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] - [aʊt] .
and have a good work - out .
和 有 一个 好的 工作 - 出去 .

我不会等别人告诉我——我每周去健身房三次，进行很好的锻炼。

[ðə; ði] ['rʌbər] [sez] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [sper] [aʊns] [ɑːn][ˌem 'iː] .
The rubber says there's not a spare ounce on me .
这 橡皮 说道 有 不是 一个 空闲的 盎司 在 我 .

橡胶表明我身上没有一丝多余的重量。

[ðeəz; ðəz][noʊ][kraɪm][ɪn] ['biːɪŋ] [bɪg] — ['piːp(ə)l] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
There's no crime in being big — people respect a big man , don't you think ? "
有 不 犯罪 在 存在 大的 — 人们 尊重 一个 大的 男人 , 不 你 思考 ? "

身材高大没什么错——人们都尊重身材高大的人，你不觉得吗？

" [ðeɪ] [duː][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] , " [əd'mɪtɪd] ['meɪzi] , ['flæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [stɑːk] [smaɪl] ,
" They do get out of their way , " admitted Maizie , flashing her stock smile ,
" 他们 做 得到 出去 的 他们的 方式 , " 承认 麦子 , 闪烁 她 库存 微笑 ,

“他们确实会给别人让路，”梅齐承认道，脸上露出她惯常的笑容。

[ænd; ənd] ['bætɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ə'priːʃətɪvli] .

and	batting	her	eyelids	appreciatively	.
和	击球	她	眼睑	表示赞赏	.

她赞赏地眨了眨眼。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər]['fɔːrti][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['perəlaɪzd] ['mʌðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

After	all	,	he	paid	her	forty	a	week	and	she	had	a	paralyzed	mother	to	support	.
后	全部	,	他	有薪酬的	她	四十	一个	星期	和	她	有	一个	瘫痪	母亲	到	支持	.

毕竟，他每周付给她四十块钱，而她还要赡养瘫痪的母亲。

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['grætɪfaɪd] , " [ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli] [ə'pɪrəns] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Exactly	,	"	he	continued	,	gratified	,	"	and	that's	only	appearance	I'm	talking	about
"	确切地	,	"	他	持续	,	满意	,	"	和	那就是	仅有的	外貌	我是	说	关于

.

:

.

"没错，"他满意地继续说道，"而我指的仅仅是外表。"

[ðə; ðiː][bɪg] [θɪŋ] [ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

The	big	thing	is	personal	relations	.
这	大的	事物	是	个人的	关系	.

最重要的是人际关系。

[lʊk] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['sʌmbɑːdi] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːzi] - [mɑːrk][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][slɪp] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] .

Look	how	often	somebody	takes	me	for	an	easy	-	mark	and	tries	to	slip	something	over	.
看	如何	经常	某人	需要	我	为了	一个	简单的	-	标记	和	尝试	到	滑	某物	超过	.

你看，有多少人把我当傻子，想方设法蒙骗我。

[aɪ] [fuːl] - [ɪm] , [dəunt][aɪ] ?

I	fool	'	em	,	don't	I	?
我	傻子	-	呃	,	不	我	?

我骗过他们了，对吧?

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kiːp] ['stʌdiɪŋ] [maɪ'self] .

That's	because	I	keep	studying	myself	.
那就是	因为	我	保持	学习	我	.

那是因为我一直在学习和自我提升。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , [seɪ] [aɪ] , - [lʊk] [hɪr] , [dʒeɪ] . [siː] . , [ðɪs] [bɜːrd] [θɪŋks] ['hiːz] [smɑːrt] ;

I	say	to	myself	,	say	I	,	'	Look	here	,	J	.	C	.	,	this	bird	thinks	he's	smart	;
我	说	到	我	,	说	我	,	-	看	这里	,	J	.	C	.	,	这	鸟	思考	他是	聪明的	;

我对自己说，我说，"瞧瞧，JC，这只鸟以为自己很聪明;

[naʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] [smɑːrtər] . -

now	show	him	you're	smarter	.	'
现在	展示	他	你是	更聪明	.	-

现在就让他看看你比他聪明。

[gʊd] ['sɪstəm] , [eɪ] ?

Good	system	,	eh	?
好的	系统	,	嗯	?

不错的系统，对吧?

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][əb'dʒektɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

That's	what	comes	of	taking	an	objective	view	of	yourself	.
那就是	什么	来	的	采取	一个	客观的	看法	的	你自己	.

这就是客观审视自己的结果。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kiːp] [ɔːl] [ðoʊz] [saɪˈkɑːlədʒi] [bʊks] [əˈraʊnd] .
That's why I keep all those psychology books around .
那就是 为什么 我 保持 全部 那些 心理学 图书 大约 .

这就是我为什么一直把那些心理学书籍放在身边的原因。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] — "
You have no idea — "
你 有 不 主意 — "

你根本不知道——"

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][grænd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['mæstərfl] ,
" It must be grand to be so masterful ,
" 它 必须 是 盛大 到 是 所以 精湛 ,

"技艺如此精湛，一定很棒吧。"

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][pəˈzɪʃ(ə)n] . . . [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
to be able to hold down such a big position . . . and . . . and all that
到 是 有能力的 到 抓住 向下 这样的 一个 大的 位置 . . . 和 . . . 和 全部 那
,
,
,

能够担任如此重要的职位……以及……以及所有这一切，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [blʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][hɜːr; hər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['noʊtɪst] .
" she said , hoping the blush it cost her wouldn't be noticed .
" 她 说 , 希望 这 脸红 它 成本 她 不会 是 注意到 .

"她说，"她说道，希望别人不会注意到她因此而脸红。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][æt; ət][hænd] .
But there was a diversion at hand .
但 那里 曾是 一个 导流 在 手 .

但眼前还有个转移注意力的办法。

['elɪs] ['hɑːrdi][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][əˈbaʊt]
Ellis Hardy was approaching and she knew without being told what was about
埃利斯 哈迪 曾是 接近 和 她 知道 没有 存在 讲述 什么 曾是 关于
[tuː; tə] ['hæpən] .
to happen .
到 发生 .

艾莉丝·哈迪正在靠近，她无需别人告诉她，就知道即将发生什么。

[ɪn] [laɪn] [ʌv; əv]['duːti][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈnaɪvəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,
In line of duty she listened in — with the connivance of Miss Perkins ,
在 线 的 责任 她 听着 在 — 和 这 共谋 的 错过 珀金斯 ,

她因公窃听——而且得到了珀金斯小姐的默许。

[ðə; ði][ˌpiːˈbiːˈɛks]['ɑːpəreɪtər] — [ɑːn] ['seɪlzmɪnz] ['telɪfoʊn] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] .
the PBX operator — on salesmen's telephone conversations .
这 PBX 操作员 — 在 销售员的 电话 对话 .

PBX 接线员——在销售员的电话交谈中。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːdɪst] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɪzəmz] [ɑːm'nɪʃəns] .
In fact , she was the modest source of much of Mr . Chisholm's omniscience .
在 事实 , 她 曾是 这 谦虚的 来源 的 很多 的 先生 . 奇泽姆的 全知全能 .

事实上，她是奇泽姆先生无所不知的很大一部分来源。

['hɑːrdi] [keɪm] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][tɑːp]
Hardy came in without the ceremony of knocking , and promptly sat down on top
哈迪 来了 在 没有 这 仪式 的 敲门 , 和 及时 卫星 向下 在 顶部
[ʌv; əv] ['tʃɪzəmz] [desk] .
of Chisholm's desk .
的 奇泽姆的 桌子 .

哈迪没有敲门就走了进来，径直坐在了奇泽姆的办公桌上。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [fɪld] - [aʊt] ['ɔːrdərz] .

He	threw	down	a	sheaf	of	filled	-	out	orders	.
他	扔	向下	一个	捆	的	已填	-	出去	订单	.

他扔下一叠填好的订单。

[ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃek] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][faɪv] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz] [klɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

A	certified	check	running	to	five	figures	was	clipped	to	the	top	.
一个	认证	查看	跑步	到	五	数据	曾是	剪辑	到	这	顶部	.

最上面夹着一张金额高达五位数的保付支票。

" [gɑːt] - [ɪm] , " [ə'naʊnst] ['hɑːrdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd][smɜːrk] .

"	Got	'	em	,	"	announced	Hardy	with	a	self	-	satisfied	smirk	.
"	得到	-	呃	,	"	宣布	哈迪	和	一个	自己	-	使满意	傻笑	.

"抓到他们了！"哈迪得意地笑着宣布。

" [eɪt] - ['juːnɪts] , ['moʊtər] - ['drɪvn] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [æk'sesəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɪrz] [sə'plaɪ]

"	Eight	SXV	units	,	motor	-	driven	,	complete	with	accessories	and	a	year's	supply
"	八	-	单位	,	发动机	-	驱动	,	完全的	和	配件	和	一个	年	供应

.

:
.

"八台 SXV 型电机驱动装置，配有全套配件和一年的用量。

[ðæts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] ['ɑːfɪs] .

That's	for	the	head	office	.
那就是	为了	这	头	办公室	.

那是总部那边的情况。

[aɪ][soʊld] - [ɪm] [fɔːr] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] . "

I	sold	'	em	four	more	for	the	branches	.	"
我	卖	-	呃	四	更多的	为了	这	分支	.	"

我又卖了四根树枝。

" ['ætəbɔɪ] ! " [ri'spɔndid] ['tʃɪzəm] , ['duːɪŋ] [ə'nʌðər] ['raitəˌbajt] - [feɪs] .

"	Attaboy	!	"	responded	Chisholm	,	doing	another	rightabout	-	face	.
"	好样的	!	"	回应	奇泽姆	,	正在做	其他	大约	-	脸	.

"好样的！"奇泽姆回应道，同时又向右转了个身。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][set] [aʊt] [θriː] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

This	time	he	set	out	three	glasses	with	the	bottle	.
这	时间	他	放	出去	三	眼镜	和	这	瓶子	.

这次他把酒瓶和三个杯子一起摆了出来。

" [muə; mɔː] & ['fɛntrɪs] , [eɪ] ?

"	Moore	&	Fentress	,	eh	?
"	摩尔	&	芬特雷斯	,	嗯	?

"摩尔和芬特雷斯，是吗？"

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pʊʃ] - ['əuvəz] .

I	told	you	they	would	be	push	-	overs	.
我	讲述	你	他们	会	是	推	-	局	.

我早就说过他们会不堪一击。

[dəunt]['evər] [seɪ] [aɪ][dəunt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [breɪks] — [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk] ['getɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm]

Don't	ever	say	I	don't	give	you	the	breaks	—	that	was	like	getting	money	from
不	曾经	说	我	不	给	你	这	休息	—	那	曾是	喜欢	获得	钱	从

[hoʊm] . "

home	.	"
家	.	"

别再说我没给你机会——那就像从家里拿钱一样。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , " [əd'mɪtɪd] ['hɑ:rdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [grɪn] .
" Uh - huh , " admitted Hardy , with a reluctant grin .
" 呃 - 嗯 , " 承认 哈迪 , 和 一个 不情愿的 咧嘴笑 .

"嗯哼,"哈迪勉强笑着承认道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [sæp] - — "
" Of course that sap Firrel — "
" 的 课程 那 树液 - — "

"当然，那个傻瓜菲雷尔——"

" ['nevər] [maɪnd] - , " [snæpt] ['tʃɪzəm] , " [aɪl] ['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .
" Never mind Firrel , " snapped Chisholm , " I'll handle him .
" 绝不 头脑 - , " 啪啪 奇泽姆 , " 患病的 处理 他 .

"别管菲雷尔了,"奇泽姆厉声说道，"我会对付他的。"

[ðə; ði] ['mʌni:z] [ðə; ði] [θɪŋ] . "
The money's the thing . "
这 钱的 这 事物 . "

钱才是关键。

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [sed] ['hɑ:rdi] , " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [tʃek] [kʌmz] [θru:] — "
" Oh , sure , " said Hardy , " as soon as my check comes through — "
" 哦 , 当然 , " 说 哈迪 , " 作为 很快 作为 我的 查看 来 通过 — "

"哦，当然,"哈迪说，"等我的支票到账——"

" [drɪŋk] [ʌp] , " [sed] ['tʃɪzəm] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .
" Drink up , " said Chisholm , waving a deprecating hand .
" 喝 向上 , " 说 奇泽姆 , 挥手 一个 弃用 手 .

"喝吧,"奇泽姆说着，不屑地挥了挥手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['meɪzi] ['noʊɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd]
There was no need of Maizie knowing too much — she was discreet and
那里 曾是 不 需要 的 麦子 会心 也 很多 — 她 曾是 慎重 和
['lɔɪəl] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
loyal and all that ,
忠诚 和 全部 那 ,

梅齐没必要知道太多——她为人谨慎忠诚，诸如此类。

[bʌt; bət] [stɪl] —
but still —
但 仍然 —

但是，仍然——

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['stændɪŋ] ['hezɪtəntli] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]
Firrel was at the door , standing hesitantly as if unwilling to interrupt the
- 曾是 在 这 门 , 常设 犹豫地 作为 如果 不情愿 到 打断 这
['kɑ:nfərəns] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,
conference going on ,
会议 去 在 ,

菲雷尔站在门口，犹豫不决，似乎不愿打断正在进行的会议。

[bʌt; bət] ['fɪdʒɪt] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] .
but fidgeting as if anxious to be on his way .
但 坐立不安 作为 如果 焦虑的 到 是 在 他的 方式 .

但他坐立不安，似乎急于离开。

" [skræm] , ['elɪs] , " [sed] ['tʃɪzəm] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [gɔ:nt] [oʊld][mæn] .
" Scram , Ellis , " said Chisholm , seeing the gaunt old man .
" 紧急停止 , 埃利斯 , " 说 奇泽姆 , 看到 这 瘦削 老的 男人 .

"滚开，埃利斯,"奇泽姆看到那个瘦骨嶙峋的老人说道。

" [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] [ɛgz] [weɪl] [ɪz] .
" Let me hear what this egg's wail is .
" 让 我 听到 什么 这 鸡蛋的 哀号 是 .

让我听听这颗蛋的哀鸣。

" ['hɑːrdi] [grɪnd] [hɪz; ɪz]['saʊər][grɪn][ænd; ənd] [stept] [aʊt] , ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . - [bʌt; bət][ðə; ði]
" Hardy grinned his sour grin and stepped out , giving Mr . Firrel but the
" 哈迪 咧嘴一笑 他的 酸的 咧嘴笑 和 步 出去 , 给予 先生 . - 但 这
['kɜːrtɪst] [nɑːd][ɪn] ['pæsɪŋ] .
curtest nod in passing .
最短 点头 在 通过 .

哈迪咧嘴一笑，露出他那酸溜溜的笑容，走了出去，只是匆匆地朝菲雷尔先生点了点头。

- [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][sɪt] , [stʊd] ['ɔːkwərdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][desk] .
Firrel came in , and not being invited to sit , stood awkwardly before the desk .
- 来了 在 , 和 不是 存在 受邀 到 坐 , 站立 尴尬地 前 这 桌子 .

菲雷尔走了进来，由于没有被邀请坐下，他尴尬地站在桌子前。

['meɪzi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .
Maizie felt sorry for the man .
麦子 毛毡 对不起 为了 这 男人 .

梅齐觉得这个男人很可怜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrnɪst] , [soʊ] [sɪn'sɪr] ,
He was so earnest , so sincere ,
他 曾是 所以 认真 , 所以 真诚 ,

他那么认真，那么真诚，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd]['wɜːrkər] — [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ]
such a hard worker — yet he had been with them more than a month
这样的 一个 难的 工人 — 然而 他 有 到过 和 他们 更多的 比 一个 月
[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kə'miʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr]
and the few commissions he had received could hardly have done more
和 这 很少 佣金 他 有 已收到 可以 几乎 有 完毕 更多的
[ðæn; ðən] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːrˌfer] .
than pay his carfare .
比 支付 他的 汽车票价 .

他工作非常努力——然而，他已经和他们一起工作了一个多月，但他收到的那几笔佣金几乎只够支付他的车费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] .
It was pathetic .
它 曾是 可怜的 .

真是可悲。

" [wel] ? " [æskt] ['tʃɪzəm] , [hɑːrd][ænd; ənd] [krɔːs] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] .
" Well ? " asked Chisholm , hard and cross , as if annoyed at the intrusion .
" 出色地 ? " 问 奇泽姆 , 难的 和 叉 , 作为 如果 恼怒 在 这 入侵 .

"怎么样？"奇泽姆语气生硬而恼火地问道，仿佛对这种打扰感到恼火。

" [aɪm] ['kwɪtɪŋ] , " [sed] - .
" I'm quitting , " said Firrel .
" 我是 辞职 , " 说 - .

"我要辞职了，"菲雷尔说。

" [ðæts] [ɔːl] . "
" That's all . "
" 那就是 全部 . "

"就这样。"

" [suːt] [jɔːr'self] , " [sed] ['tʃɪzəm] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Suit yourself , " said Chisholm , indifferently .
" 套装 你自己 , " 说 奇泽姆 , 漠不关心 .

"随你便吧，"奇泽姆冷漠地说。

" [aɪ]['nevər] ['bɛgd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [si:] [maɪ'self] ['sta:tiŋ]
" I never begged a man to work for me and I can't see myself starting
" 我 绝不 乞求 一个 男人 到 工作 为了 我 和 我 不能 看 我 开始
[naʊ] .
now .
现在 .

"我从来没有求过男人为我工作，现在我也无法想象自己会这样做。"

[tʃek] [aʊt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɛlmɝ] .
Check out with Miss Delmar .
查看 出去 和 错过 德尔玛 .

请到德尔玛小姐那里办理退房手续。

[gɪv] [hɜ:r; hər][jʊr; jər] [kɪt] [ænd; ənd][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['prɑ:spekts][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
Give her your kit and turn over the list of prospects you have been
给 她 你的 成套工具 和 转动 超过 这 列表 的 前景 你 有 到过
['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] — [nɑ:t][ðæt][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['eni] [gʊd] .
working on — not that I think they are any good .
在职的 在 — 不是 那 我 思考 他们 是 任何 好的 .

把你的资料包给她，然后把你一直在跟进的潜在客户名单交给她——虽然我觉得他们并不怎么样。

[its] [ðə; ði] [ru:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
It's the rule , you know . "
它是 这 规则 , 你 知道 . "

这是规矩，你知道的。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] [hel] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['veri] ['kwaɪətli] .
" You can go to hell , " said Mr . Firrel , very quietly .
" 你 能 去 到 地狱 , " 说 先生 . - , 非常 悄悄 .

"你可以下地狱了，"菲雷尔先生平静地说。

['meɪzi] ['noʊtɪst] [ðæt][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [tens] .
Maizie noticed that his knuckles were white and his hands tense .
麦子 注意到 那 他的 指关节 是 白色的 和 他的 双手 紧张 .

梅齐注意到他的指关节发白，双手紧绷。

" [aɪ] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['fɛntrɪs] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
" I called in to see Mr . Fentress this afternoon .
" 我 称为 在 到 看 先生 . 芬特雷斯 这 下午 .

"我今天下午去拜访了芬特雷斯先生。"

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] .
He told me to .
他 讲述 我 到 .

他让我这么做的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .
That was a week ago .
那 曾是 一个 星期 前 .

那是一周前的事了。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [ˌɔ:θərə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔ:rd] [ʌv; əv]
He said that they had to await the authorization of their Board of
他 说 那 他们 有 到 等待 这 授权 的 他们的 木板 的
[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [bɪ'fɔ:r] ['saɪnɪŋ] [æn; ən]['ɔ:rdər] .
Directors before signing an order .
导演 前 签名 一个 命令 .

他说，他们必须等待董事会的授权才能签署命令。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] . "
I found out what had happened . "
我 成立 出去 什么 有 发生 . "

我弄清楚了发生了什么事。

" [soʊ] [wʌt] ? " [rɔːrd] ['tʃɪzəm] ['sævɪdʒli] .
" So what ? " roared Chisholm savagely .
" 所以 什么 ? " 咆哮 奇泽姆 野蛮地 .

"那又怎样？"奇泽姆恶狠狠地咆哮道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] ['oʊpən] [ɪf] [wiː; wi][ræn][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmtaɪm] , [ɪf] [ænd; ənd]
" Do you think we could keep open if we ran on a sometime , if and
" 做 你 思考 我们 可以 保持 打开 如果 我们 跑 在 一个 有时 , 如果 和
[wen] ['beɪsɪs] ?
when basis ?
什么时候 基础 ?

"你认为如果我们采取时有时无的方式运营，我们还能继续营业吗？"

['ælə͵baɪz][ɑːr; ər][ɔːl][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] . . . [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] . . . [wen] [ðeɪ]
Alibis are all you ever have . . . at the end of the quarter . . . when they
不在场证明 是 全部 你 曾经 有 . . . 在 这 结尾 的 这 四分之一 . . . 什么时候 他们
[teɪk] [ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] . . . [wen] ['mɪstər] . ['^uːfʌs] [gets] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [koʊst] .
take the inventory . . . when Mr . Goofus gets back from the West Coast .
拿 这 存货 . . . 什么时候 先生 . 傻瓜 获得 后退 从 这 西方 海岸 .

季度末……盘点库存的时候……古弗斯先生从西海岸回来的时候，你唯一能做的就是编造不在场证明。

[wiː; wi][wɑːnt] ['bɪznəs] [naʊ] .
We want business now .
我们 想 商业 现在 .

我们现在就想做生意。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][sent]['hɑːrdi] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ]
That's why I sent Hardy when they called up this morning and wanted to know
那就是 为什么 我 发送 哈迪 什么时候 他们 称为 向上 这 早晨 和 通缉 到 知道
[waɪ] ['aʊər; ɑːr][mæn]['hædnt] [bɪn] [ə'raʊnd] .
why our man hadn't been around .
为什么 我们的 男人 之前没有 到过 大约 .

所以今天早上他们打电话来问为什么我们的人没来，我就派哈迪过去了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [stɔːl][ænd; ənd] [meɪk] ['ælə͵baɪz][fɔːr; fər][hɪm'self] .
He doesn't stall and make alibis for himself .
他 不 摊位 和 制作 不在场证明 为了 他自己 .

他不会拖延时间，也不会为自己找借口。

[hiː; hi][gets] - [ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪn] .
He gets ' em on the dotted line .
他 获得 - 呃 在 这 虚线 线 .

他让他们签了合同。

[aɪ] ['kudnt] [let][juː; jʊ] [mʌf] [ə; eɪ][bɪg]['ɔːrdər][laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
I couldn't let you muff a big order like this one .
我 不能 让 你 耳罩 一个 大的 命令 喜欢 这 一 .

我不能让你搞砸这么大的订单。

" ['tʃɪzəm] [weɪvd] [ðə; ði]['ɔːrdər]['ʌndər][hɪz; ɪz][noʊz] ,
" Chisholm waved the order under his nose ,
" 奇泽姆 挥手 这 命令 在下面 他的 鼻子 ,

奇泽姆在他鼻子底下晃了晃那份命令，

[ðen] [leɪd][͵aɪ 'tiː] [feɪs] [daʊn] [soʊ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃek] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] .
then laid it face down so the amount on the check would not show .
然后 铺设 它 脸 向下 所以 这 数量 在 这 查看 会 不是 展示 .

然后将其正面朝下放置，这样支票上的金额就不会显示出来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] ['seɪlz] ['mænɪdʒər] [went] [ɑːn] , [ɪn] [ðæt] [aɪ] - [liːn] - ['oʊvər] - ['bækwərd] - ['biːɪŋ]
" Of course , " the sales manager went on , in that I - lean - over - backward - being
" 的 课程 , " 这 销售量 经理 去 在 , 在 那 我 - 倾斜 - 超过 - 落后 - 存在
- [ə; eɪ] - [gʊd] - ['feloʊ] ['mænər] [hiː; hi] [ə'suːmd] [æt; ət] [taɪmz] ,
- a - good - fellow manner he assumed at times ,
- 一个 - 好的 - 同伴 方式 他 假定 在 时代 ,

"当然,"销售经理继续说道，他有时会摆出一副唯唯诺诺、乐于助人的姿态。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [prɪ'lɪmɪneri]
" if you really feel that you have anything coming to you for what preliminary
" 如果 你 真的 感觉 那 你 有 任何事物 未来 到 你 为了 什么 初步的
[wɜːrk] [juː; jʊ] [dɪd] ,
work you did ,
工作 你 做过 ,

"如果你真的觉得你所做的前期工作会给你带来任何回报，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['hɑːrdi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
I'm sure I can make Hardy see it that way .
我是 当然 我 能 制作 哈迪 看 它 那 方式 .

我相信我能让哈迪也这么认为。

['hiːl] [kʌt] [juː; jʊ] [ɪn] .
He'll cut you in .
地狱 切 你 在 .

他会帮你分一杯羹。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .
That's a promise .
那就是 一个 承诺 .

这是我的承诺。

[wʊd] [ə; eɪ] ['twenti] , [seɪ] , [help] [aʊt] ?
Would a twenty , say , help out ?
会 一个 二十 , 说 , 帮助 出去 ?

二十块钱能帮上忙吗?

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He pulled out his wallet and opened it .
" 他 拉 出去 他的 钱包 和 打开 它 .

他掏出钱包，打开了它。

['meɪzi] [tʊk] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪri] [aɪz]
Maizie took one glance at the smoldering hatred and contempt in the weary eyes
麦子 采取 一 瞥一眼 在 这 闷烧 仇恨 和 鄙视 在 这 厌倦 眼睛
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
of the man before the desk and then hastily dropped her own to the
的 这 男人 前 这 桌子 和 然后 草草 掉落 她 自己的 到 这
['noʊtbʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] .
notebook on her knee .
笔记本 在 她 膝盖 .

梅齐瞥了一眼桌子前那个男人疲惫的眼神中燃烧的仇恨和轻蔑，然后赶紧把手放在膝盖上的笔记本上。

[ɪf] ['oʊnli] ['sʌmwʌn] [wʊd] [sɑːk] [ðə; ði] ['pɔːrsaɪn] [dʒaʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'testid] [ɪm'plɔɪər] !
If only someone would sock the porcine jowl of her detested employer !
如果 仅有的 某人 会 短袜 这 猪的 面颊 的 她 令人厌恶的 雇主 !

要是有人能狠狠揍她那可憎的老板一顿就好了!

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [kʌt] .
" You heard me , " said Firrel with a cold distinctness that cut .
" 你 听到 我 , " 说 - 和 一个 寒冷的 明显 那 切 .

"你听到了,"菲雷尔冷冷地、斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] .
" You can go to hell .
" 你 能 去 到 地狱 .

你下地狱吧。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
" He turned abruptly and walked out .
" 他 转向 突然 和 步行 出去 .

他突然转身走了出去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [slæmd] .
A moment later the outer door slammed .
一个 片刻 之后 这 外 门 猛烈抨击 .

片刻之后，外门砰地一声关上了。

" ['nevər] [maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːrn] ['prɑːspekt] [kɑːrdz] , ['meɪzi] ,
" Never mind trying to piece out his torn prospect cards , Maizie ,
" 绝不 头脑 尝试 到 片 出去 他的 撕裂 前景 牌 , 麦子 ,

"别费劲去拼凑他那些撕碎的新秀卡了，梅齐。"

" [sed] - ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] ['seɪlz] ['mænɪdʒər] .
" said POHAC's eminently successful sales manager .
" 说 - 非常 成功的 销售量 经理 .

"POHAC公司一位业绩斐然的销售经理说道。"

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [rɪ'pɔːrts] .
" We have a file of his daily reports .
" 我们 有 一个 文件 的 他的 日常的 报告 .

"我们有他每日报告的档案。"

['hɑːrdi][kæn; kən][wɜːrk][dʒʌst][æz; əz] [wel] [frʌm; frəm] [ðoʊz] . "
Hardy can work just as well from those . "
哈迪 能 工作 只是 作为 出色地 从 那些 . "

哈迪也能用那些东西做得一样好。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['meɪzi] .
" Yes , sir , " said Maizie .
" 是的 , 先生 , " 说 麦子 .

"是的，先生，"梅齐说道。

[hɜːr; hər][rent][wʌz; wəz]['oʊvər] - [duː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][sed] —
Her rent was over - due , and the doctor had said —
她 租 曾是 超过 - 到期的 , 和 这 医生 有 说 —

她拖欠了房租，医生说——

[ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] .
She swept out of the office and down the hall to the washroom .
她 扫荡 出去 的 这 办公室 和 向下 这 大厅 到 这 卫生间 .

她大步走出办公室，沿着走廊走向洗手间。

[hɜːr; hər][neɪlz][wɜːr; wər]['baɪtɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər][pɑːmz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] .
Her nails were biting into her palms and her eyes were brimming .
她 指甲 是 咬 进入 她 棕榈树 和 她 眼睛 是 充满 .

她指甲深深地掐进手掌，眼眶里噙满了泪水。

" [oʊ] , [ðə; ði] [laʊs] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , " [ðə; ði] [laʊs] , [ðə; ði]['dɜːrti] ,
" Oh , the louse , " she moaned over and over again , " the louse , the dirty ,
" 哦 , 这 虱 , " 她 呻吟 超过 和 超过 再次 , " 这 虱 , 这 肮脏的 ,
['dɜːrti] [laʊs] !
dirty louse !
肮脏的 虱 !

"哦，虱子，"她一遍又一遍地呻吟着，"虱子，肮脏的虱子！"

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] —
If I were only a man —
如果 我 是 仅有的 一个 男人 —

如果我只是个男人——

" [ðen] [ðoʊz] [laɪnz][ʌv; əv] [bɜːrn] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] [ə'gen] :
" Then those lines of Burns came to mind again :
" 然后 那些 线条 的 烧伤 来了 到 头脑 再次 :

"这时，伯恩斯的那些诗句又浮现在我的脑海中："

" [oʊ] , [wɑːd][sʌm; səm] ['paʊər] [ðə; ði] ['^ifti] [^iː, ^i][juː 'es] — "
" O , wad some power the giftie gie us — "
" 哦 , 瓦德 一些 力量 这 礼物 gie 我们 — "

"哦，但愿这位礼物能给我们一些力量——"

" [ðæt] [wʊd] [duː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['fɜːrvəntli] .
" That would do , " she cried fervently .
" 那 会 做 , " 她 哭 热切地 .

"那就好了！"她激动地喊道。

" [hæŋ] [hɪm'self] !
" Hang himself !
" 悬挂 他自己 !

"上吊自杀吧！"

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , ['hiːd][biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hæŋ]
If he only saw himself as I see him , he'd be lucky if he could hang
如果 他 仅有的 锯 他自己 作为 我 看 他 , 他会 是 幸运的 如果 他 可以 悬挂
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

如果他能像我一样看待自己，他恐怕连上吊自杀都算幸运了。

" ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [keɪm] .
" Seven o'clock came .
" 七 点钟 来了 .

七点钟到了。

['mɪstər] . ['tʃɪzəm] [tʊk] [wʌn]['faɪn(ə)l][snɔːrt] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt]
Mr . Chisholm took one final snort before putting on his hat and turning out
先生 . 奇泽姆 采取 一 最终的 哼哼 前 推杆 在 他的 帽子 和 转弯 出去
[ðə; ði] [laɪts] .
the lights .
这 灯 .

奇泽姆先生最后吸了一口气，然后戴上帽子，关了灯。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [faɪn] [fɔːrm] [wen] [hiː; hi][met]['mɪstər] . ['lɑnɪgən] .
He must be in fine form when he met Mr . Lonigan .
他 必须 是 在 美好的 形式 什么时候 他 遇见 先生 . 洛尼根 .

他见到洛尼根先生时，心情一定很好。

['lɑnɪgən] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['baɪər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkɪt]
Lonigan was an important buyer and he was coming in on the Rocket
洛尼根 曾是 一个 重要的 买方 和 他 曾是 未来 在 在 这 火箭
[æt; ət]['sev(ə)n] ['θɜːrti] .
at seven thirty .
在 七 三十 .

洛尼根是一位重要的买家，他七点半就来买下了"火箭号"。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [plænd] .
The evening was already planned .
这 晚上 曾是 已经 计划 .

当晚的活动早已安排妥当。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['baɪər] , [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ,

He	was	to	meet	the	buyer	,	take	him	to	dinner	,
他	曾是	到	见面	这	买方	,	拿	他	到	晚餐	,

他的任务是与买家见面，并带他共进晚餐。

[ðen] [miːt] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['θiːətər] .

then	meet	the	McKittricks	in	the	lobby	of	the	Palace	Theater	.
然后	见面	这	麦基特里克	在	这	大厅	的	这	宫殿	剧院	.

然后到皇宫剧院大厅与麦基特里克一家见面。

['mɪstər] . [məˈkɪtrɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hæd; həd][sɪks][bɑːks] [siːts]

Mr	.	McKittrick	was	the	president	of	POHAC	and	had	six	box	seats
先生	.	麦基特里克	曾是	这	总统	的	-	和	有	六	盒子	座位

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] .

for	the	show	.
为了	这	展示	.

麦基特里克先生是POHAC的主席，他有六个包厢座位观看演出。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi]['mɪsɪz] . [məˈkɪtrɪk] , ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] ,

With	him	would	be	Mrs	.	McKittrick	,	Mrs	.	Chisholm	,
和	他	会	是	太太	.	麦基特里克	,	太太	.	奇泽姆	,

与他同行的还有麦基特里克夫人和奇泽姆夫人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['veri] ['pɜːrsənəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪm'plɔɪd]

and	a	certain	very	personable	young	woman	whom	the	company	employed
和	一个	肯定	非常	性格随和	年轻的	女士	谁	这	公司	受雇

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] .

from	time	to	time	to	fill	in	on	just	such	occasions	.
从	时间	到	时间	到	充满	在	在	只是	这样的	场合	.

还有一位非常讨人喜欢的年轻女子，公司不时会雇用她来顶替这类职位。

[ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [geɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	promised	to	be	a	gay	evening	,
它	承诺	到	是	一个	同性恋	晚上	,

原本应该是一个充满欢乐的夜晚，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [bɔːs]

and	as	soon	as	he	had	a	chance	to	whisper	to	the	big	boss
和	作为	很快	作为	他	有	一个	机会	到	耳语	到	这	大的	老板

[əˈbaʊt][ðə; ði]['ɔːrdər][hiː; hi][hæd; həd] ['tɑːpt] [ðə; ði][deɪ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ,

about	the	order	he	had	topped	the	day	off	with	,
关于	这	命令	他	有	顶峰	这	天	离开	和	,

他一有机会就悄悄地跟大老板汇报了他当天最后下的订单，

['iːv(ə)n] [məˈkɪtrɪk] [wʊd] [kənˈsiːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['seɪlz] ['mænɪdʒər]['evər] .

even	McKittrick	would	concede	that	he	had	the	best	sales	manager	ever	.
甚至	麦基特里克	会	承认	那	他	有	这	最好的	销售量	经理	曾经	.

就连麦基特里克本人也会承认，他拥有有史以来最好的销售经理。

['tʃɪzəm] [dʒæbd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['bʌt(ə)n] ,

Chisholm	jabbed	the	elevator	button	,
奇泽姆	刺伤	这	电梯	按钮	,

奇泽姆猛地按了一下电梯按钮，

['wɪslɪŋ] ['merəli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˌɔsi'leiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telteɪl]

whistling	merrily	as	he	stood	back	to	watch	the	oscillations	of	the	telltale
吹口哨	兴高采烈地	作为	他	站立	后退	到	手表	这	振荡	的	这	蛛丝马迹

[əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .

above	the	door	.
多于	这	门	.

他一边愉快地吹着口哨，一边后退几步，观察着门上方的风铃的摆动。

" [naɪs] [naɪt] , ['dʒeri] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] .

"	Nice	night	,	Jerry	,	"	he	said	cheerily	to	the	elevator	man	.
"	好的	夜晚	,	杰瑞	,	"	他	说	兴高采烈地	到	这	电梯	男人	.

“晚安，杰瑞，”他愉快地对电梯员说。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [naɪt] , [sɜːr] , " [ə'griːd] ['dʒeri] .

"	A	very	nice	night	,	sir	,	"	agreed	Jerry	.
"	一个	非常	好的	夜晚	,	先生	,	"	同意	杰瑞	.

“先生，昨晚过得很愉快。”杰瑞赞同道。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['blɪŋkɪŋ] ['ruːbi] [laɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

But	he	never	took	his	eyes	off	the	column	of	blinking	ruby	lights	before	his
但	他	绝不	采取	他的	眼睛	离开	这	柱子	的	眨眼	红宝石	灯	前	他的

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

但他始终没有将目光从眼前那束闪烁的红宝石灯柱上移开。

['mɪstər] . ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [mɪs'trʌstid] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Chisholm	was	to	be	the	most	mistrusted	when	he	was	in	a
先生	.	奇泽姆	曾是	到	是	这	最多	不信任	什么时候	他	曾是	在	一个

[bɪ'naɪn] [muːd] .

benign	mood	.
良性	情绪	.

奇泽姆先生心情好的时候，反而是最不被人信任的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [kʌm] - [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm]['proʊbɪŋ][ænd; ənd] ['trɪki] ['kwestʃənz]

It	was	usually	the	come	-	on	for	some	probing	and	tricky	questions
它	曾是	通常	这	来	-	在	为了	一些	探测	和	棘手	问题

.

:

.

这通常是引出一些深入探讨和棘手问题的开场白。

[laɪk] , " [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['neɪlɚ] [get][ɪn][jʊr; jər][kɑːr] [ə'waɪl] [ə'goʊ] .

Like	,	"	I	saw	Mr	.	Naylor	get	in	your	car	awhile	ago	.
喜欢	,	"	我	锯	先生	.	内勒	得到	在	你的	车	一会儿	前	.

比如，“我刚才看到奈勒先生上了你的车。”

[wʌt] [ə; eɪ][kɑːrd] !

What	a	card	!
什么	一个	卡片	!

好棒的卡片！

['hiːz] - [ə; eɪ][kaɪt] ['tə'naɪt] .

He's	higher'n	a	kite	tonight	.
他是	-	一个	风筝	今晚	.

他今晚嗨翻了。

[hɑː] , [hɑː] .

Ha	,	ha	.
哈	,	哈	.

哈哈。

" ['eni] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːn] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]

"	Any	response	to	a	remark	of	that	sort	was	sure	to	mean	trouble	for
"	任何	回复	到	一个	评论	的	那	种类	曾是	当然	到	意思是	麻烦	为了

['sʌmbɑːdi] .

somebody	.
某人	.

“对这种言论的任何回应都必然会给某些人带来麻烦。”

['tʃɪzəm]	[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]	[ɪk'spænsɪv]	[muːd]	[ænd; ənd]	[stroʊd]	[ə'lɔːŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[oʊnd]	[ðə; ði]
Chisholm	**was**	**in**	**an**	**expansive**	**mood**	**and**	**strode**	**along**	**as**	**if**	**he**	**owned**	**the**
奇泽姆	曾是	在	一个	广阔的	情绪	和	大步走	沿着	作为	如果	他	拥有	这

[ɜːrθ]	.
earth	**.**
地球	.

奇泽姆心情大好，大步走来，仿佛整个世界都是他的。

[hiː; hi]	[felt]	[faɪn]	.
He	**felt**	**fine**	**.**
他	毛毡	美好的	.

他感觉很好。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	['mætər]	[ðæt]	[ten]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[men]	[hæd; həd]	[kwɪt]	[ðæt]	[wiːk]	,
It	**did**	**not**	**matter**	**that**	**ten**	**of**	**his**	**men**	**had**	**quit**	**that**	**week**	**,**
它	做过	不是	事情	那	十	的	他的	男人	有	辞职	那	星期	,

那周他手下有十个人辞职了，但这并不重要。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æz; əz]	[rɪ'streɪnd]	[æz; əz]	[oʊld]	[mæn]	-	[ɪn]
and	**not**	**all**	**of**	**them**	**had**	**been**	**as**	**restrained**	**as**	**old**	**man**	**Firrel**	**in**
和	不是	全部	的	他们	有	到过	作为	克制	作为	老的	男人	-	在

[ðer; ðər]	[gʊd]	-	[baɪs]	.
their	**good**	**-**	**bys**	**.**
他们的	好的	-	作者	.

并非所有人在告别时都像老菲雷尔那样克制。

[wʌt]	[dɪd]	[hiː; hi]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wiːk]	['sɪstər]	?
What	**did**	**he**	**care**	**for**	**the**	**weak**	**sisters**	**?**
什么	做过	他	关心	为了	这	虚弱的	姐妹	?

他怎么会在乎那些弱小的姐妹呢?

[æn; ən]	[æd]	[ɪn]	[tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz]	['pepərz]	[wʊd]	[fɪl]	[ʌp]	[ðə; ði]	['æntiruːmˌ'æntirʊm]	[wɪð; wɪθ]	['fɔːrti]
An	**ad**	**in**	**tomorrow's**	**papers**	**would**	**fill**	**up**	**the**	**anteroom**	**with**	**forty**
一个	广告	在	明天	文件	会	充满	向上	这	接待室	和	四十

[mɔːr]	.
more	**.**
更多的	.

在明天的报纸上刊登一则广告，就能让候客室再挤满四十个人。

[ɪf]	[ðeɪ]	[klɪkt]	—	[wiːks]	[frʌm; frəm]	[naʊ]	—	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['betər]	;	[ɪf]	[nɑːt]	,	[haʊ]	[kʊd; kəd]
If	**they**	**clicked**	**—**	**weeks**	**from**	**now**	**—**	**so**	**much**	**the**	**better**	**;**	**if**	**not**	**,**	**how**	**could**
如果	他们	点击	—	周	从	现在	—	所以	很多	这	更好的	;	如果	不是	,	如何	可以

[hiː; hi]	[luːz]	?
he	**lose**	**?**
他	失去	?

如果他们几周后就合作成功，那就再好不过了；如果没合作成功，他又怎么会输呢?

-	['seɪlz]	[dɪ'pɑːrtmənt]	[wʌz; wəz]	['strɪktli]	[ə; eɪ]	[streɪt]	[kə'mɪʃ(ə)n]	['aʊtfɪt]	.
POHAC's	**sales**	**department**	**was**	**strictly**	**a**	**straight**	**commission**	**outfit**	**.**
-	销售量	部门	曾是	严格	一个	直的	委员会	全套服装	.

POHAC的销售部门完全是纯佣金制。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[θruː]	[ðə; ði][pɑːrk]	.
He	**turned**	**through**	**the**	**park**	**.**
他	转向	通过	这	公园	.

他转身穿过公园。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt][bʌt; bət] [ˈplezəntə] [ˈwɔːkɪŋ] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	not	only	a	short	cut	but	pleasanter	walking	,	except	for	the
它	曾是	不是	仅有的	一个	短的	切	但	更令人愉悦	步行	,	除了	为了	这

[ˈbegərz] .

beggars	.
乞丐	.

除了乞丐之外，这条路不仅是条捷径，而且走起来也更愉快。

[wʌn] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hwaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,

One	met	him	and	whined	for	a	cup	of	coffee	,
一	遇见	他	和	抱怨	为了	一个	杯子	的	咖啡	,

有人遇到他，央求他给她一杯咖啡。

[bʌt; bət] [ˈtʃɪzəm] [grauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɔːkt] [ɑːn][baɪ] .

but	Chisholm	growled	at	him	and	stalked	on	by	.
但	奇泽姆	咆哮	在	他	和	跟踪	在	经过	.

但奇泽姆冲他低吼了一声，然后大步走开了。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [pæst] [θruː] [sʌm; səm] [ˈhevi]

Farther	on	he	came	to	a	place	where	the	path	passed	through	some	heavy
更远	在	他	来了	到	一个	地方	在哪里	这	小路	通过了	通过	一些	重的

[ˈʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

再往前走，他来到一处小路穿过茂密灌木丛的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [ˈʃæˌdoʊz] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

There	were	deep	shadows	there	and	he	hesitated	a	moment	.
那里	是	深的	阴影	那里	和	他	犹豫了一下	一个	片刻	.

那里阴影很深，他犹豫了一下。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ˈbetər] [ɪf] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] .

He	would	have	felt	better	if	a	policeman	were	in	sight	.
他	会	有	毛毡	更好的	如果	一个	警察	是	在	视线	.

如果附近有警察在场，他会感觉好一些。

[ðen] [hiː; hi] [riˈmaindid] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈpjuːni] [ˈkriːtʃərz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpænˌhændlɚz]

Then	he	reminded	himself	of	what	puny	creatures	most	of	the	panhandlers
然后	他	提醒	他自己	的	什么	弱小	生物	最多	的	这	乞丐

[wɜːr; wər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɔːn] .

were	and	of	his	own	brawn	.
是	和	的	他的	自己的	膂力	.

然后他想起大多数乞丐是多么渺小，而他自己又是多么强壮。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

He	walked	on	.
他	步行	在	.

他继续往前走。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

A	man	was	coming	toward	him	.
一个	男人	曾是	未来	朝向	他	.

一个男人朝他走来。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈbegər] .

Just	as	he	supposed	,	the	man	was	another	beggar	.
只是	作为	他	据称	,	这	男人	曾是	其他	乞丐	.

正如他所料，那人又是一个乞丐。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] .

He	asked	for	a	dime	.
他	问	为了	一个	一角硬币	.

他要了一角钱。

['tʃɪzəm] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [θɔːt] [pər'hæps][ə; eɪ]

Chisholm	**realized**	**it**	**was**	**dark**	**where**	**he**	**was**	**and**	**thought**	**perhaps**	**a**
奇泽姆	已实现	它	曾是	黑暗的	在哪里	他	曾是	和	想法	也许	一个

[daɪm] [wʌz; wəz] [tʃiːp] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

dime	**was**	**cheap**	**insurance**	**against**	**an**	**argument**	**.**
一角硬币	曾是	便宜的	保险	反对	一个	争论	.

奇泽姆意识到自己所在的地方很黑，心想也许花一角钱就能避免争吵，算是买个便宜的保险。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [grəupt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kɔɪn] .

He	**stopped**	**and**	**groped**	**in**	**his**	**change**	**pocket**	**for**	**the**	**coin**	**.**
他	停止	和	摸索	在	他的	改变	口袋	为了	这	硬币	.

他停下脚步，在零钱袋里摸索着找硬币。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

At	**that**	**moment**	**something**	**happened**	**.**
在	那	片刻	某物	发生	.

就在那一刻，发生了一件事。

[ðə; ðɪ] ['begər] ['sʌd(ə)nli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

The	**beggar**	**suddenly**	**grasped**	**his**	**right**	**arm**	**,**
这	乞丐	突然	抓住	他的	正确的	手臂	,

乞丐突然抓住他的右臂，

[waɪl] [ə'nʌðər] [mæn] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz][left] .

while	**another**	**man**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**bushes**	**and**	**grabbed**	**his**	**left**	**.**
尽管	其他	男人	步	出去	的	这	灌木丛	和	抓住	他的	左边	.

与此同时，另一名男子从灌木丛中走出来，抓住了他的左手。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪr] [lɔkt] [æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θroʊt]

At	**the**	**same**	**instant**	**someone**	**from**	**the**	**rear**	**locked**	**an**	**arm**	**about**	**his**	**throat**
在	这	相同的	立即的	某人	从	这	后部	已锁定	一个	手臂	关于	他的	喉

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] .

and	**lifted**	**.**
和	抬起	.

就在同一时刻，后面有人用手臂勒住他的喉咙，把他举了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] — [skɪld] [hændz][wɜːr; wər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	**was**	**off**	**his**	**feet**	**and**	**choking**	**—**	**skilled**	**hands**	**were**	**exploring**	**his**
他	曾是	离开	他的	脚	和	窒息	—	熟练	双手	是	探索	他的

['pɑːkəts] — [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [skwɜːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ]['vaislaik][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek]

pockets	**—**	**he**	**kicked**	**and**	**squirmed**	**only**	**to**	**feel**	**the**	**viselike**	**grip**	**on**	**his**	**neck**
口袋	—	他	踢	和	扭动着身子	仅有的	到	感觉	这	钳状	紧握	在	他的	脖子

['taɪt(ə)n] ['mædnɪŋli] .

tighten	**maddeningly**	**.**
拧紧	令人恼火地	.

他双脚离地，喉咙发紧——一双灵巧的手正在他的口袋里摸索——他踢打挣扎，却只感到脖子上那只钳子般的手疯狂地收紧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnwərd][plɑːp][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [krækt] [dʒʌst]['ʌndər][hɪz; ɪz] [skʌl]

There	**was**	**an**	**inward**	**plop**	**and**	**something**	**cracked**	**just**	**under**	**his**	**skull**
那里	曾是	一个	向内	噗通	和	某物	裂纹	只是	在下面	他的	颅骨

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] .

with	**a**	**sharp**	**detonation**	**and**	**a**	**blinding**	**flare**	**of**	**light**	**.**
和	一个	锋利的	爆炸	和	一个	失明	耀斑	的	光	.

只听"噗通"一声，他的头骨下方有什么东西碎裂了，伴随着一声尖锐的爆炸声和一道耀眼的闪光。

['mɪstər] . ['tʃɪzəm] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːtəli] [mʌgd] .

Mr	**.**	**Chisholm**	**had**	**been**	**brutally**	**mugged**	**.**
先生	.	奇泽姆	有	到过	残酷地	抢劫	.

奇泽姆先生遭到了残忍的抢劫。

['mɪstər] . ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ded] .

Mr	.	Chisholm	was	quite	dead	.
先生	.	奇泽姆	曾是	相当	死的	.

奇泽姆先生已经去世了。

[tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['leɪtər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [fɔːr] [wɜːr; wər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli]

Two	hours	and	a	quarter	later	a	group	of	four	were	still	waiting	impatiently
二	小时	和	一个	四分之一	之后	一个	团体	的	四	是	仍然	等待	不耐烦地

[ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

in	the	foyer	of	the	Palace	.
在	这	门厅	的	这	宫殿	.

两个多小时后，四个人仍然焦急地在宫殿大厅里等待。

[æn; ən]['æŋgri][mæn][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [sæt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæfə'tɪriə] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

An	angry	man	from	St	.	Louis	sat	in	the	back	of	a	cafeteria	eating	his
一个	生气的	男人	从	英石	.	路易斯	卫星	在	这	后退	的	一个	自助餐厅	吃	他的

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

一位来自圣路易斯的愤怒男子坐在自助餐厅的角落里吃晚饭。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [met][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] ['prɑːmɪst] ; ['niːðər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [foʊn] ,

He	had	not	been	met	at	the	station	as	promised	;	neither	the	office	phone	,
他	有	不是	到过	遇见	在	这	车站	作为	承诺	;	两者都不	这	办公室	电话	,

他没有像约定的那样在车站有人接他；办公室电话也打不通。

[nɔːr] - [ɔːr] ['tʃɪzəmz] [hoʊm] ['foʊnz] [hæd; həd] ['ænsər] .

nor	McKittrick's	or	Chisholm's	home	phones	had	answered	.
也不	-	或者	奇泽姆的	家	电话	有	回答	.

麦基特里克和奇泽姆的住宅电话都无人接听。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['maɪndɪd] ['mɪsɪŋ] ['tʃɪzəm] [pər'tɪkjələrli] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm]

Not	that	he	minded	missing	Chisholm	particularly	—	he	had	always	thought	him
不是	那	他	有思想	丢失的	奇泽姆	特别	—	他	有	总是	想法	他

[ə; eɪ] ['foʊni] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][laɪk][ðə; ði] .

a	phony	—	but	he	did	like	the	McKittricks	.
一个	假	—	但	他	做过	喜欢	这	麦基特里克	.

倒不是说他特别想念奇泽姆——他一直觉得奇泽姆是个伪君子——但他确实喜欢麦基特里克一家。

[ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['æŋgri] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [les] .

The	party	at	the	theater	were	equally	angry	,	though	they	showed	it	less	.
这	派对	在	这	剧院	是	同样地	生气的	,	尽管	他们	显示	它	较少的	.

剧院里的那群人同样愤怒，只是他们表现得比较含糊。

" [wel] , " [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . [məˈkɪtrɪk] ['æsɪdli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen]

"	Well	,	"	remarked	Mrs	.	McKittrick	acidly	to	her	husband	in	a	moment	when
"	出色地	,	"	评论	太太	.	麦基特里克	酸性地	到	她	丈夫	在	一个	片刻	什么时候

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] ,

the	others	were	occupied	,
这	其他的	是	占领	,

"嗯，"趁着其他人都在忙着，麦基特里克太太尖刻地对丈夫说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðæt] [stʌft] - [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed]

"	how	much	longer	are	you	going	to	wait	for	that	stuffed	-	shirt	of	a	head
"	如何	很多	更长	是	你	去	到	等待	为了	那	填充	-	衬衫	的	一个	头

['seɪlzmən] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

salesman	of	yours	?	"
推销员	的	你的	?	"

"你还要等多久才能等到你那个死板的销售主管？"

" [wʌn] ['mɪnɪt] — [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [mə'kɪtrɪk] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	One	minute	—	no	more	,	"	said	McKittrick	,	glaring	at	his	watch	.
"	一	分钟	—	不	更多的	,	"	说	麦基特里克	,	刺眼	在	他的	手表	.

“一分钟——不能再多了，”麦基特里克说着，狠狠地瞪了一眼手表。

" [ɪf] [its] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hiːz] ['biːɪŋ] [kænd] [æz; əz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	If	it's	any	comfort	to	you	,	he's	being	canned	as	of	coming	Monday	.
"	如果	它是	任何	舒适	到	你	,	他是	存在	罐装	作为	的	未来	周一	.

“如果这能让你感到一丝安慰的话，他下周一就要被解雇了。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['tɜːrnoʊvər] [sɪns] ['hiːz] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['skændələs] .

The	office	turnover	since	he's	been	in	charge	is	something	scandalous	.
这	办公室	周转	自从	他是	到过	在	收费	是	某物	丑闻	.

他上任以来办公室人员更迭之频繁令人震惊。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔɪər] [ðə; ði]['smɑːrtli] [gaʊnd] ['kriːtʃər] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər]

"	In	the	other	corner	of	the	foyer	the	smartly	gowned	creature	brought	along	for
"	在	这	其他	角落	的	这	门厅	这	聪明地	身着礼服	生物	带来	沿着	为了

[ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɑnɪgən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['restɪv] ['ɔːlsoʊ] .

the	delectation	of	Mr	.	Lonigan	was	growing	restive	also	.
这	愉悦	的	先生	.	洛尼根	曾是	生长	不安分	还	.

“在大厅的另一角，那位被带来取悦洛尼根先生、身着华丽礼服的女子也开始变得焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] .

She	turned	to	Mrs	.	Chisholm	.
她	转向	到	太太	.	奇泽姆	.

她转向奇泽姆夫人。

" [wət'evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

"	Whatever	could	have	happened	to	your	husband	?
"	任何	可以	有	发生	到	你的	丈夫	?

你丈夫究竟发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['swiːtli] .

"	she	asked	sweetly	.
"	她	问	甜蜜地	.

她温柔地问道。

" [drʌŋk] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] ['kɑːmli] .

"	Drunk	,	I	suppose	,	"	answered	Mrs	.	Chisholm	calmly	.
"	醉	,	我	认为	,	"	回答	太太	.	奇泽姆	平静地	.

“我想她是喝醉了，”奇泽姆太太平静地回答道。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[aɪ] [hɪr] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	hear	this	is	a	good	show	and	I	want	to	enjoy	it	,
我	听到	这	是	一个	好的	展示	和	我	想	到	享受	它	,

我听说这是个不错的节目，我想好好欣赏一下。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [hæf][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

even	if	we	have	missed	half	the	first	act	.
甚至	如果	我们	有	错过	一半	这	第一的	行为	.

即使我们错过了第一幕的一半。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['fænsis][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪk] .

My	husband	,	you	know	,	fancies	himself	as	a	dramatic	critic	.
我的	丈夫	,	你	知道	,	幻想	他自己	作为	一个	戏剧性	评论家	.

你知道，我丈夫自诩为戏剧评论家。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ʌn'berəb(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

He	is	quite	unbearable	,	I	assure	you	.	"
他	是	相当	难以忍受	,	我	保证	你	.	"

我向你保证，他简直令人难以忍受。

" [oʊ] , ['riːəli] ? " [sed] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [θɪŋ] .

"	Oh	,	really	?	"	said	the	fair	young	thing	.
"	哦	,	真的	?	"	说	这	公平的	年轻的	事物	.

"哦，真的吗？"那位漂亮的年轻姑娘说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [ˌnɑːnkə'mɪtl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

It	was	best	to	be	noncommittal	,	she	thought	,
它	曾是	最好的	到	是	不置可否	,	她	想法	,

她心想，最好还是保持中立。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [haʊ] [lɔːŋ] ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm]

though	she	had	been	secretly	wondering	for	some	time	how	long	Mrs	.	Chisholm
尽管	她	有	到过	偷偷	好奇	为了	一些	时间	如何	长的	太太	.	奇泽姆

[noʊ] . [θriː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

No	.	3	was	going	to	stick	it	out	.
不	.	3	曾是	去	到	戳	它	出去	.

虽然她私下里早就想知道奇泽姆夫人三世究竟能坚持多久。

[noʊ] ['ʌðər] ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] [hæd; həd]['evər] ['fɪnɪʃt] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ,

No	other	Mrs	.	Chisholm	had	ever	finished	out	the	first	year	,
不	其他	太太	.	奇泽姆	有	曾经	完成的	出去	这	第一的	年	,

此前从未有其他奇泽姆夫人完成过第一年的学业。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tʃɪzəm] ['ledʒənd][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] " [wei] " [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gælz] .

despite	the	Chisholm	legend	of	what	a	"	way	"	he	had	with	the	gals	.
尽管	这	奇泽姆	传奇	的	什么	一个	"	方式	"	他	有	和	这	女孩们	.

尽管奇泽姆的传奇故事中流传着他如何"讨女孩欢心"。

" [lets] [goʊ][ɑːn][ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [mə'kɪtrɪk] , ['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Let's	go	on	in	,	"	said	Mr	.	McKittrick	,	pocketing	his	watch	.
"	我们来吧	去	在	在	,	"	说	先生	.	麦基特里克	,	口袋	他的	手表	.

"我们进去吧，"麦基特里克先生说着，把手表放进口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðen] [ðæt][ðə; ði][pɑːrk] [pə'liːs] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['seɪlz]

It	was	about	then	that	the	park	police	stumbled	across	the	defunct	sales
它	曾是	关于	然后	那	这	公园	警察	踉跄	穿过	这	已倒闭	销售量

['mænɪdʒɚz] ['broʊkən][fɔːrm] .

manager's	broken	form	.
经理的	破碎的	形式	.

就在那时，公园警察偶然发现了那位倒闭的销售经理的残破尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər]['mɪstər] . ['tʃɪzəm] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑːtn]

It	was	already	a	long	time	after	Mr	.	Chisholm	had	temporarily	forgotten
它	曾是	已经	一个	长的	时间	后	先生	.	奇泽姆	有	暂时地	被遗忘的

[ɔːl] [ə'baʊt] ['hɑːrdi][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['meɪzi] [ænd; ənd] ['lɑnɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] ['pɑːrti] .

all	about	Hardy	and	Firrel	and	Maizie	and	Lonigan	and	the	theater	party	.
全部	关于	哈迪	和	-	和	麦子	和	洛尼根	和	这	剧院	派对	.

奇泽姆先生已经过了很久才暂时忘记哈代、菲雷尔、梅齐、洛尼根和剧院聚会。

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːr][soʊ] [siːmz] [lɔːŋgər] .

For	in	some	places	a	matter	of	a	couple	of	hours	or	so	seems	longer	.
为了	在	一些	地方	一个	事情	的	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	似乎	更长	.

因为在某些地方，几个小时的时间似乎会感觉更漫长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [wer] ['mɪstər] . ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz] .

It	was	that	way	where	Mr	.	Chisholm	was	.
它	曾是	那	方式	在哪里	先生	.	奇泽姆	曾是	.

奇泽姆先生就在那边。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['taɪərsəm] [maːtʃɪŋ] .

First	,	there	was	all	that	tiresome	marching	.
第一的	,	那里	曾是	全部	那	令人厌烦	行军	.

首先，是令人疲惫不堪的行军。

['tʃɪzəm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][væst] [greɪ] [pleɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dʌl] ['ledn] [skaɪ] , [maːtʃɪŋ] ,

Chisholm	found	himself	on	a	vast	gray	plain	under	a	dull	leaden	sky	,	marching	,
奇泽姆	成立	他自己	在	一个	广阔的	灰色的	清楚的	在下面	一个	乏味的	铅灰色	天空	,	行军	,

[maːtʃɪŋ] , [maːtʃɪŋ] .

marching	,	marching	.
行军	,	行军	.

奇泽姆发现自己身处一片广袤的灰色平原，头顶是阴沉的铅灰色天空，他不停地行军、行军、行军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪərd][hɪm; ɪm][soʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['efərtləs] [ænd; ənd]

It	was	odd	that	it	tired	him	so	,	for	it	was	effortless	and
它	曾是	奇怪的	那	它	疲劳的	他	所以	,	为了	它	曾是	毫不费力	和

['taɪmləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['distənsiz] ,

timeless	and	the	distances	,
永恒	和	这	距离	,

奇怪的是，这件事让他如此疲惫，因为它毫不费力，仿佛超越了时间，而且距离也很远。

[ðoʊ] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [siːmd] ['miːnɪŋləs] .

though	interminable	,	seemed	meaningless	.
尽管	没完没了	,	似乎	无意义的	.

虽然漫长无休止，却似乎毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	must	have	been	the	monotony	of	it	.
它	必须	有	到过	这	单调	的	它	.

一定是这份工作太单调了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðoʊz] [maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

And	then	,	also	,	he	found	those	marching	with	him	strangely	disturbing	.
和	然后	,	还	,	他	成立	那些	行军	和	他	奇怪的	令人不安	.

而且，他还发现和他一起游行的人有些奇怪，令人不安。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [men] [laɪk] [hɪm'self] ,

Some	were	healthy	-	looking	men	like	himself	,
一些	是	健康	-	寻找	男人	喜欢	他自己	,

有些是像他一样看起来很健康的男子，

[ɪk'sept] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [gæʃt] [ɔːr] ['mæŋgld] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

except	that	most	of	them	were	gashed	or	mangled	in	some	way	,
除了	那	最多	的	他们	是	裂口	或者	残缺不全	在	一些	方式	,

只不过他们大多数都受了不同程度的伤，要么是伤口裂开，要么是肢体残缺。

[æz; əz] [ɪf] [həːld] [θruː] [pleɪt] [glæs] [ɔːr] [smæʃt] [baɪ] [bɑːmz] .

as	if	hurled	through	plate	glass	or	smashed	by	bombs	.
作为	如果	投掷	通过	盘子	玻璃	或者	粉碎	经过	炸弹	.

就像被抛掷到玻璃板上或被炸弹炸碎一样。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hægərd] [ænd; ənd]['pælɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪkbed] .

Others	were	haggard	and	pallid	,	as	if	coming	from	sickbeds	.
其他的	是	枯槁	和	苍白	,	作为	如果	未来	从	病床	.

其他人则面容憔悴苍白，像是刚从病床上下来一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ðæt] [gɑːt][hɪm; ɪm][moʊst] .

But	it	was	the	soldiers	that	got	him	most	.
但	它	曾是	这	士兵	那	得到	他	最多	.

但最让他感到痛苦的还是那些士兵。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] .

He	had	forgotten	about	the	war	.
他	有	被遗忘的	关于	这	战争	.

他已经忘记了战争。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['slaɪtli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	had	touched	him	but	slightly	,	though	his	impressions	of	it	had
它	有	感动	他	但	轻微地	,	尽管	他的	印象	的	它	有

[bɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,

been	irritating	,
到过	令人恼火的	,

它对他产生了轻微的影响，尽管它给他的印象是令人恼火的。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [weɪ] .

but	not	in	a	flesh	and	blood	way	.
但	不是	在	一个	肉	和	血	方式	.

但并非以血肉之躯的方式。

[ðə; ði] ['sɪli] ['bɪznəs] [ʌv; əv][praɪ'ɔːrətiz] , [praɪs][kən'troʊlz][ænd; ənd] ['seɪlz] ['tæksɪz][hæd; həd] [ə'nɔɪd]

The	silly	business	of	priorities	,	price	controls	and	sales	taxes	had	annoyed
这	愚蠢的	商业	的	优先事项	,	价格	控制	和	销售量	税收	有	恼怒

[hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ,

him	exceedingly	,
他	非常	,

那些愚蠢的优先事项、价格管制和销售税之类的东西让他极其恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['ɪnkʌm] - [tæks] [buːsts] [hæd; həd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm; ɪm] .

and	the	outrageous	income	-	tax	boosts	had	infuriated	him	.
和	这	令人愤慨	收入	-	税	提升	有	愤怒的	他	.

而大幅提高所得税的举措激怒了他。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] [slænt][ɑːn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [fɔːr; fər] ['hɔːdz] — ['ɑːmiz] — [ʌv; əv]

Now	he	was	getting	another	slant	on	the	conflict	,	for	hordes	—	armies	—	of
现在	他	曾是	获得	其他	倾斜	在	这	冲突	,	为了	成群结队	—	军队	—	的

['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

soldiers	were	marching	along	with	him	.
士兵	是	行军	沿着	和	他	.

现在，他对这场冲突有了新的认识，因为成群结队的士兵——军队——正和他一起行军。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] — ['rʌʃənz] , ['dʒæps] , ['tɑːmi] , ['nɑːtsiz] ,

They	were	of	every	kind	—	Russians	,	Japs	,	Tommies	,	Nazis	,
他们	是	的	每一个	种类	—	俄罗斯人	,	日本人	,	汤米	,	纳粹	,

他们形形色色——俄国人、日本人、英国士兵、纳粹分子，

['iːv(ə)n] [ə'merɪkən] ['bluːˌdʒækɪt] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] — [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

even	American	bluejackets	and	soldiers	—	and	mingled	with	them	were
甚至	美国人	蓝衣队	和	士兵	—	和	混合	和	他们	是

['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [si'viljənz] [ʌv; əv] ['evri] [reɪs] .

miserable	-	looking	civilians	of	every	race	.
悲惨的	-	寻找	平民	的	每一个	种族	.

甚至还有美国海军水兵和士兵——与他们混杂在一起的还有各个种族看起来愁眉苦脸的平民。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['paːlɪʃ] [dʒuːz] ['wɔːkɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn]

A	pair	of	wretched	-	looking	Polish	Jews	walking	near	him	had	obviously	been
一个	一对	的	可怜	-	寻找	抛光	犹太人	步行	靠近	他	有	明显地	到过

[hæŋd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

hanged	but	a	short	time	before	.
绞刑	但	一个	短的	时间	前	.

在他附近走着的两名面容憔悴的波兰犹太人显然不久前刚被绞死。

['tʃɪzəm] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] ['hɔ:rɪfaɪd] [dɪs'gʌst] .

Chisholm	edged	away	from	them	in	horrified	disgust	.
奇泽姆	边缘	离开	从	他们	在	惊恐万分	厌恶	.

奇泽姆惊恐万分，厌恶地慢慢远离了他们。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['tʌmb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] ,

He	was	beginning	to	tumble	to	the	fact	that	he	was	dead	,
他	曾是	开始	到	翻滚	到	这	事实	那	他	曾是	死的	,

他开始逐渐接受自己已经死亡的事实。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['restɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['træmpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] .

and	was	getting	restive	with	the	monotonous	tramping	across	the	plain	.
和	曾是	获得	不安分	和	这	单调	徒步旅行	穿过	这	清楚的	.

单调乏味地跋涉在平原上，让他感到焦躁不安。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [mæn] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [wʌn] ,

He	had	never	been	a	devout	man	,	or	even	a	philosophical	one	,
他	有	绝不	到过	一个	虔诚的	男人	,	或者	甚至	一个	哲学	一	,

他从来就不是一个虔诚的信徒，甚至也不是一个哲学家。

[soʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] ,

so	he	had	little	idea	of	what	to	expect	,
所以	他	有	小的	主意	的	什么	到	预计	,

所以他对即将发生的事情几乎一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['tʃaɪldhʊd] ['meməriz] [ɔ:r] ['nəʊʃnz] [kept] [in'tru:diŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]

except	that	certain	childhood	memories	or	notions	kept	intruding	themselves	upon	his
除了	那	肯定	童年	回忆	或者	概念	保留	入侵	他们自己	之上	他的

['kɑ:nʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

只是某些童年记忆或想法不断涌入他的意识。

['wɔznt] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['traɪəl] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?

Wasn't	there	some	sort	of	trial	coming	to	him	?
不是	那里	一些	种类	的	审判	未来	到	他	?

他不是要接受某种审判吗?

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] ['wɜ:rid] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

Not	that	the	prospect	worried	him	much	.
不是	那	这	前景	担心	他	很多	.

不过，这种前景并没有让他感到特别担忧。

[æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] .

At	least	,	not	very	much	.
在	至少	,	不是	非常	很多	.

至少，不多。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [delt] ['dʒʌstli] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [laɪts] , [hi:; hi]

For	he	had	always	dealt	justly	with	people	according	to	his	lights	,	he
为了	他	有	总是	已处理	公正地	和	人们	根据	到	他的	灯	,	他

[ɪn'sɪstɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .

insisted	to	himself	.
坚持	到	他自己	.

他向自己坚信，他一向都按照自己的方式公正地对待他人。

[hi:; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['vi:n(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:r] ['wi:kliŋz] ,

He	couldn't	help	it	if	there	were	venal	people	,	or	weaklings	,
他	不能	帮助	它	如果	那里	是	静脉	人们	,	或者	弱者	,

如果世上有贪婪之人或懦夫，他也无能为力。

[ɔːr] [wʊd] - [biː; bi] [tʌf] [egz] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [əˈraʊnd] .

or	would	-	be	tough	eggs	that	had	to	be	pushed	around	.
或者	会	-	是	艰难的	鸡蛋	那	有	到	是	推动	大约	.

或者说，是那种需要推来推去的坚硬鸡蛋。

[ˈnoʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [get] [θruː] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [ˈhændlɪŋ] [sʌtʃ] [taɪps] [ɪn] [ðə; ði]

Nobody	could	be	expected	to	get	through	life	without	handling	such	types	in	the
无人	可以	是	预期的	到	得到	通过	生活	没有	处理	这样的	类型	在	这

[moʊst] [əˈproʊpriət] [weɪ] .

most	appropriate	way	.
最多	合适的	方式	.

任何人都不能指望在生活中不以最恰当的方式应对这类人。

[bʌt; bət] [wer] , [oʊ] [wer] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [wʊd] [pæs] [ˈdʒʌdʒmənt] ?

But	where	,	oh	where	,	was	the	judge	that	would	pass	judgment	?
但	在哪里	,	哦	在哪里	,	曾是	这	法官	那	会	经过	判断	?

但是，究竟是谁，谁来做出判决呢?

[ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [gruː] [ˈθɪnər] .

After	a	time	the	crowd	grew	thinner	.
后	一个	时间	这	人群	生长	更薄	.

过了一会儿，人群渐渐散去了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪzəm] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] [əˈloʊn] [ænd; ənd]

At	length	the	shade	of	Chisholm	noted	that	he	was	virtually	alone	and
在	长度	这	阴影	的	奇泽姆	著名的	那	他	曾是	几乎	独自的	和

[tredɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ðæt] [led] [ˈʌpwərd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [hɪl] .

treading	a	narrow	path	that	led	upward	over	a	shadowy	hill	.
踩踏	一个	狭窄的	小路	那	引领	向上	超过	一个	阴暗的	爬坡道	.

最终，奇泽姆的身影注意到他几乎孤身一人，正沿着一条狭窄的小路向上攀登一座阴暗的山丘。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [əˌlɔːŋˈsaɪd] ,

There	was	no	one	ahead	of	him	or	alongside	,
那里	曾是	不	一	前方	的	他	或者	旁边	,

他前面和旁边都没有人。

[bʌt; bət] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈʌðər]

but	following	him	at	a	distance	was	a	considerable	multitude	of	other
但	下列的	他	在	一个	距离	曾是	一个	大量	民众	的	其他

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .

shades	of	his	own	kind	.
色调	的	他的	自己的	种类	.

但远远地跟着他，还有相当多的其他同类的影子。

[hiː; hi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	supposed	that	shortly	after	his	own	unfortunate	encounter	with	the
他	据称	那	不久	后	他的	自己的	不幸	遇到	和	这

[θʌgz] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈloʊkəli] .

thugs	a	catastrophe	of	some	sort	had	developed	locally	.
暴徒	一个	灾难	的	一些	种类	有	发达	本地	.

他推测，在他不幸遭遇暴徒之后不久，当地就发生了某种灾难。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [hæf] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈθiːətər]

He	could	not	resist	the	malicious	half	hope	that	it	might	have	been	a	theater
他	可以	不是	抵抗	这	恶意	一半	希望	那	它	可能	有	到过	一个	剧院

[ˈfaɪər] .

fire	.
火	.

他忍不住心存恶意，希望那可能是一场剧院火灾。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['fætnɪŋ]

Somehow	it	irked	him	that	his	latest	wife	should	still	be	alive	and	fattening
不知何故	它	恼怒	他	那	他的	最新的	妻子	应该	仍然	是	活	和	增肥

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [ðiːz] [greɪ] [waɪldz] .

on	his	property	while	he	was	tramping	these	gray	wilds	.
在	他的	财产	尽管	他	曾是	徒步旅行	这些	灰色的	荒野	.

不知为何，他感到恼火的是，他最近的妻子还活着，在他的土地上长得膘肥体壮，而他却在这片灰蒙蒙的荒野中跋涉。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mə'kɪtrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn]

Nor	would	it	have	upset	him	to	know	that	McKittrick	had	been	caught	in
也不	会	它	有	沮丧的	他	到	知道	那	麦基特里克	有	到过	捕捉	在

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zæstər] .

the	same	disaster	.
这	相同的	灾难	.

即使知道麦基特里克也遭遇了同样的灾难，他也不会感到难过。

[mə'kɪtrɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

McKittrick	,	in	his	estimation	,
麦基特里克	,	在	他的	估算	,

麦基特里克估计，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [æs] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

was	a	pompous	ass	whom	he	would	have	shown	up	if	he	could	have
曾是	一个	傲慢	屁股	谁	他	会	有	所示	向上如果		他	可以	有

[lɪvd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

lived	just	a	little	longer	.
居住地	只是	一个	小的	更长	.

他是个自大的蠢货，如果他能再多活几年，他肯定会露面。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [went] ,

As	far	as	that	went	,
作为	远的	作为	那	去	,

就那方面而言，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ðæt]

he	could	also	have	viewed	with	equanimity	the	decease	of	the	girl	that
他	可以	还	有	已查看	和	平静	这	死亡	的	这	女孩	那

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['lɑnɪgən] .

was	brought	along	for	Lonigan	.
曾是	带来	沿着	为了	洛尼根	.

他也可以平静地看待陪同洛尼根来的那个女孩的死亡。

[hiː; hi] ['hædnt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [smɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)nt] [rɪ'bʌf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæt]

He	hadn't	forgotten	the	smart	of	her	recent	rebuff	of	him	,	the	little	cat
他	之前没有	被遗忘的	这	聪明的	的	她	最近的	回绝	的	他	,	这	小的	猫

!

!

!

他可没忘记那只小猫咪最近是如何巧妙地拒绝他的！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɪn] [maɪnd] ,

With	such	thoughts	in	mind	,
和	这样的	想法	在	头脑	,

带着这样的想法，

[hiː; hi] ['tɑːpt] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	topped	the	rise	and	saw	a	wall	with	a	gate	in	it	before	him	.
他	顶峰	这	上升	和	锯	一个	墙	和	一个	门	在	它	前	他	.

他爬上小山坡，看到面前有一堵墙，墙上有一扇门。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] .

The	gate	was	open	,	so	he	went	on	in	.
这	门	曾是	打开	，	所以	他	去	在	在	.

大门开着，于是他走了进去。

[hiː; hi] [ˌhæf'weɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['griːtɪd] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl] ,

He	halfway	expected	to	be	stopped	,	or	at	least	greeted	by	an	angel	,
他	半	预期的	到	是	停止	,	或者	在	至少	问候	经过	一个	天使	,

他心里其实有点期待会被拦住，或者至少会被天使迎接。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [aʊt] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər]

but	things	were	just	the	same	inside	the	gate	as	out	—	except	that	there
但	事物	是	只是	这	相同的	里面	这	门	作为	出去	—	除了	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] .

was	a	voice	.
曾是	一个	嗓音	.

但大门内外的情况并无二致——只是多了一个声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ə'naʊnsər] , [diːp] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] .

The	voice	cried	out	in	the	manner	of	a	train	announcer	,	deep	and	booming	.
这	嗓音	哭	出去	在	这	方式	的	一个	火车	播音员	,	深的	和	蓬勃发展	.

那声音像火车播音员一样，低沉而洪亮。

" [ðə; ði]['proʊtətaɪp][ʌv; əv][dʒə'roʊm] ['tʃestər] ['tʃɪzəm] !

"	The	prototype	of	Jerome	Chester	Chisholm	!
"	这	原型	的	杰罗姆	切斯特	奇泽姆	!

“杰罗姆·切斯特·奇泽姆的原型！”

" [dʒʌst] [ðæt] .

"	Just	that	.
"	只是	那	.

就是这样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðen] [ə; eɪ]['diːmən][məˈtɪəriːəˌlaɪzd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪzəm] .

Then	a	demon	materialized	directly	in	front	of	the	shade	of	Chisholm	.
然后	一个	恶魔	实体化	直接地	在	正面	的	这	阴影	的	奇泽姆	.

然后，一个恶魔突然出现在奇泽姆的影子前。

" [ðɪs] [weɪ] , [dʒə'roʊm] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] .

"	This	way	,	Jerome	,	"	he	said	very	politely	.
"	这	方式	,	杰罗姆	,	"	他	说	非常	礼貌地	.

“这边请，杰罗姆，”他很有礼貌地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['diːmən] — [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

He	was	not	bad	-	looking	—	for	a	demon	—	though	he	was	unmistakably
他	曾是	不是	坏的	-	寻找	—	为了	一个	恶魔	—	尽管	他	曾是	毫无疑问

[wʌn] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [stɑːk] ['prɑːpərtiz] :

one	,	having	the	expected	stock	properties	:
一	,	拥有	这	预期的	库存	特性	:

他的相貌并不丑陋——对于一个恶魔来说——尽管他无疑是个恶魔，具备所有恶魔的典型特征：

[ə; eɪ] ['redɪʃ] , ['glɪsnɪŋ] [skɪn] , ['stʌbi] [hɔːrnz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [dʒet] - [blæk] [aɪz] .

a	reddish	,	glistening	skin	,	stubby	horns	,	and	shiny	jet	-	black	eyes	.
一个	微红	,	闪闪发光	皮肤	,	矮胖的	角	,	和	闪亮的	喷射	-	黑色的	眼睛	.

红润闪亮的皮肤，短短的角，以及闪亮的乌黑眼睛。

" - [dʒeɪ] . [siː] . - [ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː] , " [kə'rektɪd] ['tʃɪzəm] .
" ' J . C . ' is what people call me , " corrected Chisholm .
" - J . C . - 是 什么 人们 称呼 我 , " 已更正 奇泽姆 .

"'JC'是人们对我的称呼,"奇泽姆纠正道。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [delt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['diːmən] [bɪ'fɔːr] ,
He had never dealt with a demon before ,
他 有 绝不 已处理 和 一个 恶魔 前 ,

他以前从未与恶魔打过交道。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['diːmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel]
but since the demon appeared to be friendly he thought he might as well
但 自从 这 恶魔 出现 到 是 友好的 他 想法 他 可能 作为 出色地
[rɪ'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
respond with a gesture of his own .
回应 和 一个 手势 的 他的 自己的 .

但既然恶魔看起来很友善，他想不妨也以自己的姿态回应一下。

" ['betər] [stɪk] [tuː; tə] [dʒə'roʊm] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['diːmən] .
" Better stick to Jerome , " advised the demon .
" 更好的 戳 到 杰罗姆 , " 建议 这 恶魔 .

"最好还是跟着杰罗姆,"恶魔建议道。

" [aɪl] [æd'mɪt] [its] [nɑːt] ['prɪti] , [bʌt; bət] [its] [seɪf] .
" I'll admit it's not pretty , but it's safe .
" 患病的 承认 它是 不是 漂亮的 , 但 它是 安全的 .

"我承认它并不美观，但它很安全。"

[wen] [juː; jʊ] [stɑːrt] ['biːɪŋ] [noʊn] [baɪ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [juː; jʊ] — [wel] !
When you start being known by what people call you — well !
什么时候 你 开始 存在 已知 经过 什么 人们 称呼 你 — 出色地 !

当你开始以人们的称呼来称呼你时——好吧!

" ['mɪstər] . ['tʃɪzəm] [snɪft] .
" Mr . Chisholm sniffed .
" 先生 . 奇泽姆 嗅了嗅 .

奇泽姆先生抽了抽鼻子。

[ðə; ði] ['diːmənz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [kræk] .
The demon's words had the faint odor of a dirty crack .
这 恶魔的 字 有 这 头晕的 气味 的 一个 肮脏的 裂缝 .

恶魔的话语中带着一股淡淡的污浊裂缝的气味。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['diːmən] .
He was beginning not to like the demon .
他 曾是 开始 不是 到 喜欢 这 恶魔 .

他开始不喜欢这个恶魔了。

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Also the import of the unseen aërial announcement was puzzling him .
还 这 进口 的 这 看不见 天线 公告 曾是 令人费解 他 .

此外，那条看不见的空中公告的含义也让他感到困惑。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] " ['proʊtətaɪp] " [ʌv; əv] [hɪm'self] ?
What did it mean by calling him the " prototype " of himself ?
什么 做过 它 意思是 经过 呼叫 他 这 " 原型 " 的 他自己 ?

称他为自己的"原型"是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
It didn't make sense .
它 没有 制作 感觉 .

这说不通。

[ðə; ði]['di:mən][wʌz; wəz] ['skitərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə'hed] , ['peɪɪŋ] ['veri]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['tʃɪzəm] ,

The	demon	was	skittering	along	ahead	,	paying	very	little	attention	to	Chisholm	,
这	恶魔	曾是	四处乱窜	沿着	前方	,	付费	非常	小的	注意力	到	奇泽姆	,

恶魔在前面飞快地窜来窜去，几乎没怎么注意奇泽姆。

[hu:] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['mi:kli] [ɪ'nʌf] .

who	was	following	along	meekly	enough	.
WHO	曾是	下列的	沿着	温顺地	足够的	.

他一直温顺地跟随在旁。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] [lu:md] [ə'hed] .

Presently	a	large	building	loomed	ahead	.
目前	一个	大的	建筑	迫近	前方	.

目前，前方耸立着一座高大的建筑物。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['tʃɪzəm] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [ʌv; əv]

As	they	approached	Chisholm	could	see	that	it	was	an	auditorium	of
作为	他们	接近	奇泽姆	可以	看	那	它	曾是	一个	礼堂	的

[sʌm; səm][kaɪnd] .

some	kind	.
一些	种类	.

走近后，奇泽姆看到那是一个礼堂之类的建筑。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv] [ʃeɪdz] [wɜ:r; wər][kloʊz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ðæt]

He	could	also	see	that	the	mob	of	shades	were	close	behind	and	that
他	可以	还	看	那	这	暴民	的	色调	是	关闭	在后面	和	那

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['gaɪdɪŋ] ['di:mən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

they	had	no	guiding	demon	with	them	.
他们	有	不	指导	恶魔	和	他们	.

他还看到一群阴影紧随其后，而且它们没有引导它们的恶魔。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] ['blaɪndli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [træks] .

Evidently	they	were	following	blindly	in	his	own	tracks	.
显然	他们	是	下列的	盲目地	在	他的	自己的	轨道	.

显然，他们是在盲目地追随他的脚步。

[ðə; ði]['di:mən] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][tu:; tə][ɪts]

The	demon	turned	into	the	door	of	the	building	and	led	the	way	up	to	its
这	恶魔	转向	进入	这	门	的	这	建筑	和	引领	这	方式	向上	到	它是

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

恶魔化作建筑物的大门，引领着众人走向舞台。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

It	was	an	auditorium	.
它	曾是	一个	礼堂	.

那是一个礼堂。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

By	the	time	they	had	reached	the	platform	,
经过	这	时间	他们	有	达到	这	平台	,

当他们到达站台时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['goʊsts][bɪ'haɪnd][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] .

the	crowd	of	ghosts	behind	were	crowding	into	the	place	.
这	人群	的	鬼魂	在后面	是	拥挤	进入	这	地方	.

身后的鬼魂群正涌入这个地方。

[ðeɪ] [su:n] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][wɔ:l][tu:; tə][wɔ:l] .

They	soon	filled	it	from	wall	to	wall	.
他们	很快	已填	它	从	墙	到	墙	.

他们很快就把这里填满了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɑːpjələr] ['feloʊ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['diːmən] ,

"	You	must	have	been	a	pretty	popular	fellow	,	"	remarked	the	demon	,
"	你	必须	有	到过	一个	漂亮的	受欢迎的	同伴	,	"	评论	这	恶魔	,

['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

looking	them	over	,
寻找	他们	超过	,

"你一定很受欢迎吧，"恶魔一边上下打量着他们一边说道。

" [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

"	or	the	reverse	.
"	或者	这	撤销	.

反之亦然。

[noʊ'tɔːriəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Notorious	,	you	know	.
臭名昭著	,	你	知道	.

臭名昭著，你知道的。

" ['tʃɪzəm] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	Chisholm	didn't	know	.
"	奇泽姆	没有	知道	.

奇泽姆并不知道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][ə; eɪ][goʊ] - ['getər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

He	had	a	reputation	,	he	knew	,	as	a	go	-	getter	and	a	good
他	有	一个	名声	,	他	知道	,	作为	一个	去	-	取物器	和	一个	好的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他知道自己以积极进取和为人友善而闻名。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪst][wʌn] — [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] , [hɪz; ɪz] ['seɪlzmən] ,

but	it	was	a	modest	one	—	restricted	to	his	customers	,	his	salesmen	,
但	它	曾是	一个	谦虚的	一	—	受限制的	到	他的	顾客	,	他的	推销员	,

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][hiː; hi][met] ['kæʒuəli] .

and	people	he	met	casually	.
和	人们	他	遇见	随意地	.

但这种限制很有限——仅限于他的顾客、销售员和他偶然遇到的人。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [tɜːrn] - [aʊt] .

He	hardly	expected	this	turn	-	out	.
他	几乎	预期的	这	转动	-	出去	.

他几乎没想到会有这么多人来。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['kudnt] ['rekəgnaɪz] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Moreover	,	he	couldn't	recognize	anybody	in	the	hall	.
而且	,	他	不能	认出	任何人	在	这	大厅	.

此外，他一个也不认识。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	looked	them	over	he	was	struck	with	one	singularity	of	the
作为	他	看起来	他们	超过	他	曾是	击	和	一	奇点	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他环顾四周，人群中一个特别的人让他印象深刻。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔ:r] [ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] ['ræðər] [kloʊz] ,

Many	of	them	bore	a	family	resemblance	to	him	,	some	rather	close	,
许多	的	他们	钻孔	一个	家庭	相似	到	他	,	一些	相当	关闭	,

['ʌðər] [fæn'tæstɪkli] [dɪ'stɔ:rtɪd] .

others	fantastically	distorted	.
其他的	太棒了	扭曲	.

他们中的许多人与他有家族相似之处，有些非常像，有些则怪诞扭曲。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [lʊkt] [laɪk] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] , ['ænɪmeɪtɪd]['kærɪkəˌtʃʊəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	majority	looked	like	three	-	dimensional	,	animated	caricatures	of	him	.
这	多数	看起来	喜欢	三	-	维度	,	动画	漫画	的	他	.

大多数看起来都像是他的三维动画漫画形象。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] [əb'nɑ:kʃəs] [wʌn] [kept] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp]['ɑ:ntə][ðə; ði][steɪdʒ] .

One	especially	obnoxious	one	kept	trying	to	climb	up	onto	the	stage	.
一	尤其	令人讨厌的	一	保留	尝试	到	爬	向上	到	这	阶段	.

其中一个特别讨厌的人一直试图爬上舞台。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] ['fætə] [ðæn; ðən] ['tʃɪzəm] [hɪm'self][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɔ:r][kʊd; kəd]['evər]

He	was	far	fatter	than	Chisholm	himself	had	ever	been	or	could	ever
他	曾是	远的	更胖	比	奇泽姆	他自己	有	曾经	到过	或者	可以	曾经

[hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [skɪpt] [ðə; ði][dʒɪm] ['wɜ:rkaʊt] .

have	been	even	if	he	had	skipped	the	gym	workouts	.
有	到过	甚至	如果	他	有	跳过	这	健身房	锻炼	.

他比奇泽姆本人曾经或可能达到的体重都要重得多，即使奇泽姆不去健身房锻炼也不可能达到这种体重。

[ðə; ði]['di:mən] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'teɪst] [ɑ:n] ['tʃɪzəmz] [feɪs] ,

The	demon	observed	the	look	of	profound	distaste	on	Chisholm's	face	,
这	恶魔	观察到	这	看	的	深刻的	厌恶	在	奇泽姆的	脸	,

恶魔注意到奇泽姆脸上露出了极其厌恶的表情。

[bʌt; bət]['oʊnli] [grɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['gæv(ə)l] .

but	only	grinned	a	little	and	picked	up	a	gavel	.
但	仅有的	咧嘴一笑	一个	小的	和	挑选	向上	一个	法槌	.

但他只是微微一笑，拿起了一把木槌。

[hi:; hi] [ræpt] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	rapped	sharply	on	the	table	.
他	说唱	尖锐地	在	这	桌子	.

他用力敲了一下桌子。

" [kʌm] [tu:; tə]['ɔ:rdər] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Come	to	order	,	please	,	"	he	said	.
"	来	到	命令	,	请	,	"	他	说	.

“请点餐，”他说。

" [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] [ə'sembld] .

"	The	convention	is	assembled	.
"	这	习俗	是	组装	.

大会召开。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌpændə'moʊniəm][broʊk] [aʊt] .

"	There	was	a	momentary	hush	,	and	then	pandemonium	broke	out	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	嘘	,	和	然后	混乱	打破	出去	.

“短暂的寂静之后，爆发了一片混乱。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'ɔ:rdərli] [kraʊd] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪnjəneɪtɪd] [wʌn] ,

It	was	a	very	disorderly	crowd	and	an	opinionated	one	,
它	曾是	一个	非常	乱	人群	和	一个	自以为是	一	,

人群非常混乱，而且各执己见。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɪrz] [ðæt][wɜːr; wər] [həːld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] .

from	the	jeers	that	were	hurled	up	at	the	stage	.
从	这	嘲笑	那	是	投掷	向上	在	这	阶段	.

台上响起了一片嘲笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,

It	was	hard	to	pick	out	what	they	were	saying	,
它	曾是	难的	到	挑选	出去	什么	他们	是	说	,

很难听清他们在说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['præktɪkli] ['evriwʌn] [ðer; ðər]['wɑːntɪd]

but	the	trend	of	it	seemed	to	be	that	practically	everyone	there	wanted
但	这	趋势	的	它	似乎	到	是	那	几乎	每个人	那里	通缉

[tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ɔːr][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːt][aɪ'diːəz] [ðæt] [di'mɑːndid] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [fʊl]

to	preside	or	was	full	of	hot	ideas	that	demanded	immediate	and	full
到	主持	或者	曾是	满的	的	热的	想法	那	要求	即时	和	满的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

但总体趋势似乎是，几乎每个人都想担任主席，或者充满了需要立即充分表达的热烈想法。

[ðə; ði]['diːmən][wʌz; wəz] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .

The	demon	was	unperturbed	.
这	恶魔	曾是	镇定自若	.

恶魔毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][hænd] .

He	was	an	old	hand	.
他	曾是	一个	老的	手	.

他是个老手。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [wʊd] [bæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæv(ə)l] .

At	intervals	he	would	bang	with	the	gavel	.
在	间隔	他	会	砰	和	这	法槌	.

他时不时会敲击法槌。

[æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv]['saɪləns] .

At	last	he	got	a	tiny	bit	of	silence	.
在	最后的	他	得到	一个	微小的	少量	的	沉默	.

他终于获得了一丝宁静。

" ['feloʊ] [hiːlz] , " [hiː; hi] [kə'menst] , [ʌn'blʌʃɪŋli] , [ðen] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ʌprɔːr]

"	Fellow	heels	,	"	he	commenced	,	unblushingly	,	then	paused	to	see	what	uproar
"	同伴	高跟鞋	,	"	他	开始	,	毫不羞愧地	,	然后	暂停	到	看	什么	骚动

[wʊd] ['fɑːloʊ] .

would	follow	.
会	跟随	.

"各位同道中人，"他毫不羞愧地开口说道，然后停顿了一下，看看接下来会发生什么骚动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

There	was	none	.
那里	曾是	没有任何	.

没有。

[hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hæd; həd]['kwaiətid][ðə; ði]['tuːmʌlt][laɪk][ɔɪl][ɑːn] ['rʌfld] ['wɔːtərz] .

His	insult	had	quieted	the	tumult	like	oil	on	ruffled	waters	.
他的	侮辱	有	安静	这	骚乱	喜欢	油	在	褶皱的	水	.

他的侮辱如同油平息了波涛汹涌的水面一般，平息了骚动。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

He	cleared	his	throat	and	went	on	.
他	已清除	他的	喉	和	去	在	.

他清了清嗓子，继续说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərd] [hɪr] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][dʒə'roʊm] ['tʃestər] ['tʃɪzəm] ,
" We are gathered here to form the ghost of Jerome Chester Chisholm ,
" 我们 是 聚集 这里 到 形式 这 鬼 的 杰罗姆 切斯特 奇泽姆 ,
[dɪ'siːst] ,
deceased ,
死者 ,

"我们聚集于此，是为了缅怀已故的杰罗姆·切斯特·奇泽姆。"

['ɜːrstwaɪl] ['seɪlz]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪnək(ə)l] ['ɑːfɪs] & ['haʊshoʊld] [ə'plaɪəns] ['kɔːrp] .
erstwhile sales manager of the Pinnacle Office & Household Appliance Corp .
昔日 销售量 经理 的 这 巅峰 办公室 & 家庭 器具 公司 .

前 Pinnacle Office & Household Appliance Corp. 销售经理

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [waɪ] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
We have all eternity , to be sure , but why waste it ?
我们 有 全部 永恒 , 到 是 当然 , 但 为什么 浪费 它 ?

我们拥有永恒的时间，这是肯定的，但为什么要浪费它呢?

[ˌkoʊə'les] , [pliːz] , [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Coalesce , please , as rapidly as possible .
合并 , 请 , 作为 快速 作为 可能的 .

请尽快合并。

[fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] , [jʊr; jər]['proʊtətaɪp][ɪz] ['stændɪŋ] [hɪr] [bɪ'saɪd][ˌem 'iː] .
For purposes of comparison , your prototype is standing here beside me .
为了 目的 的 比较 , 你的 原型 是 常设 这里 旁 我 .

为了便于比较，你的原型就放在我旁边。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it or leave it .
拿 它 或者 离开 它 .

接受也好，不接受也罢。

[ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] .
That's your affair .
那就是 你的 事务 .

那是你的事。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [haulz] [ʌv; əv] " [tʃʌk] [hɪm; ɪm][aʊt] , "
" There were howls of " Chuck him out , "
" 那里 是 嚎叫 的 " 查克 他 出去 , "

"有人高喊'把他赶出去',"

" ['tʃɪzlər] , "
" chiseler , "
" 凿子 , "

"凿子,"

" [hiːl] , "
" heel , "
" 脚跟 , "

"脚后跟,"

" [stʌft] [ʃɜːrt] ,
" stuffed shirt ,
" 填充 衬衫 ,

"装腔作势的家伙,

" [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [les] ['elɪgənt] ['epəˌθets] .
" and many , many less elegant epithets .
" 和 许多 , 许多 较少的 优雅的 绰号 .

以及许多其他不太优雅的绰号。

[ðen] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] [dɪ'sendɪd] .
Then **an** **ominous** **silence** **descended** **.**
然后 一个 不祥的 沉默 下降 .

随后，一片不祥的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði] ['di:mən] ['kwaɪətli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪʤ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑ:rtɪd]
The **demon** **quietly** **pointed** **to** **a** **spot** **on** **the** **stage** **and** **the** **procession** **started**
这 恶魔 悄悄 尖 到 一个 点 在 这 阶段 和 这 游行 开始
.
:
.

恶魔悄悄地指着舞台上的一个地方，游行队伍开始了。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['spektər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steɪʤ] , ['mɑ:tʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [ænd; ənd] [stʊd]
One **by** **one** **the** **specters** **mounted** **the** **stage** **,** **marched** **to** **the** **spot** **and** **stood**
一 经过 一 这 幽灵 安装 这 阶段 , 行军 到 这 点 和 站立
[ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
on **it** **.**
在 它 .

幽灵们一个接一个地登上舞台，走到指定地点，站了起来。

[sək'si:dɪŋ] [wʌnz] [keɪm] [ɑ:n] , [i:tʃ] ['meltɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Succeeding **ones** **came** **on** **,** **each** **melting** **imperceptibly** **into** **the** **one** **that** **had** **been**
成功 一个 来了 在 , 每个 融化 不易察觉地 进入 这 一 那 有 到过
[ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .
there **before** **.**
那里 前 .

随后出现的一个个，每一个都悄无声息地融入到之前出现的那个之中。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['fɪgjər] [tʊk] [ɑ:n] [mɔ:r] ['defɪnət] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɑ:r] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd]
Gradually **the** **resultant** **figure** **took** **on** **more** **definite** **shape** **and** **looked** **far** **more** **solid**
逐步地 这 结果 数字 采取 在 更多的 定 形状 和 看起来 远的 更多的 坚硬的
[ðæn; ðən] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [ʃeɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
than **any** **single** **shade** **in** **the** **hall** **.**
比 任何 单身的 阴影 在 这 大厅 .

渐渐地，最终形成的图形呈现出更加清晰的形状，看起来比大厅里的任何单一色调都更加立体。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['tenjuəs] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɑ:rdli] ['vɪzəb(ə)l] .
For **many** **of** **them** **were** **so** **tenuous** **as** **to** **be** **hardly** **visible** **.**
为了 许多 的 他们 是 所以 脆弱的 作为 到 是 几乎 可见的 .

它们中的许多都非常脆弱，几乎看不见。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd] , [sɜ:r] , " [æskt] ['mɪstər] . ['tʃɪzəm] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['eni] ['betər] [weɪ] [tu:; tə]
" **Would** **you** **mind** **,** **sir** **,** **"** **asked** **Mr** **.** **Chisholm** **,** **not** **knowing** **any** **better** **way** **to**
" 会 你 头脑 , 先生 , " 问 先生 . 奇泽姆 , 不是 会心 任何 更好的 方式 到
[ə'dres] [ə; eɪ] ['di:mən] ,
address **a** **demon** **,**
地址 一个 恶魔 ,

"先生，您介意吗？"奇泽姆先生问道，他不知道还有什么更好的方式来称呼一个恶魔。

" ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ?
" **telling** **me** **what** **this** **is** **all** **about** **?**
" 讲述 我 什么 这 是 全部 关于 ?

告诉我这到底是怎么回事?

[ænd; ənd] ['æftər] [ðɪs] ['mʌŋki] ['bɪznəs] [ɪz] ['oʊvər] , [wen] [du:] [aɪ] [get] [maɪ] ['traɪəl] ? "
And **after** **this** **monkey** **business** **is** **over** **,** **when** **do** **I** **get** **my** **trial** **?** **"**
和 后 这 猴 商业 是 超过 , 什么时候 做 我 得到 我的 审判 ? "

等这场闹剧结束了，我什么时候才能受审?

" ['traɪəl] ?
" Trial ?
" 审判 ?

"审判?

" [ðə; ði]['di:mən] [læft] .
" The demon laughed .
" 这 恶魔 笑了 .

恶魔笑了。

" [ɪn][wʌn] [sens] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər]['traɪəl] .
" In one sense you have had your trial .
" 在 一 感觉 你 有 有 你的 审判 .

从某种意义上说，你已经接受了考验。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
This is the result .
这 是 这 结果 .

这就是结果。

[ɪn] [ə'nʌðər] [sens] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['traɪəl] .
In another sense , this is your trial .
在 其他 感觉 , 这 是 你的 审判 .

从另一个意义上说，这就是你的审判。

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ɪz] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [fɪkst] . "
In either case , the verdict is already found and the sentence fixed . "
在 任何一个 案件 , 这 判决 是 已经 成立 和 这 句子 固定的 . "

无论哪种情况，判决已经做出，刑期也已确定。

" [aɪ][dəunt][get][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɪzəm] .
" I don't get you , " said Mr . Chisholm .
" 我 不 得到 你 , " 说 先生 . 奇泽姆 .

"我不明白你的意思，"奇泽姆先生说。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ði:z] . . . [ɜ:r; ər] . . . [spu:ks] ?
" Who are all these . . . er . . . spooks ?
" WHO 是 全部 这些 . . . 呃 . . . 幽灵 ?

"这些……呃……特工都是谁？"

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
And what have they got to do with me ?
和 什么 有 他们 得到 到 做 和 我 ?

这跟我有什么关系?

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['kɑ:mɪk]['væləntaɪnz] . "
They look like a flock of comic Valentines . "
他们 看 喜欢 一个 群 的 漫画 情人节 . "

它们看起来像一群滑稽的情人节礼物。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" They have plenty to do with you .
" 他们 有 很多 到 做 和 你 .

"他们和你有很多事要忙。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] . "
They are you . "
他们 是 你 . "

他们就是你。

" [ˌem 'i:] !
" Me !
" 我 !

"我!

[jʊə(r)] ['kreɪzi] .
You're crazy .
你是 疯狂的 .

你疯了。

[aɪm][ˌem 'iː] .
I'm me .
我是 我 .

我就是我。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .
" He struck himself on the chest .
" 他 击 他自己 在 这 胸部 .

他用手击打自己的胸口。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn]['æspekt][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði]['diːmən] .
You are only one aspect of you , " corrected the demon .
你 是 仅有的 一 方面 的 你 , " 已更正 这 恶魔 .

"你只是你的一个方面，"恶魔纠正道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [goʊst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" You are a ghost now , and nothing more .
" 你 是 一个 鬼 现在 , 和 没有什么 更多的 .

"你现在只是个幽灵，仅此而已。"

['goʊsts] [ɑːr; ər][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌɪmə'tɪriəl] [θɪŋz] — [meɪd] [ʌv; əv] [driːm] [stʌf] , [æz; əz][jʊr; jər]['poʊəts] [seɪ] .
Ghosts are intangible , immaterial things — made of dream stuff , as your poets say .
鬼魂 是 无形 , 无关紧要 事物 — 制成 的 梦 东西 , 作为 你的 诗人 说 .

鬼魂是无形的、非物质的东西——正如你们的诗人所说，是由梦境构成的。

[wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][juː; jʊ][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
What you call you is your own estimate of you .
什么 你 称呼 你 是 你的 自己的 估计 的 你 .

你如何称呼自己，其实是你对自己的评价。

[ðiːz] ['kriːtʃərz] ['flɔkiŋ] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði][steɪdʒ][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['estɪməts] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
These creatures flocking up onto the stage are other people's estimates of you .
这些 生物 集群 向上 到 这 阶段 是 其他 人们的 估算 的 你 .

这些涌上舞台的生物，是其他人对你的评价。

[juː; jʊ] — [ðə; ði][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] — [ɪz][ðə; ði] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
You — the you that we recognize — is the composite of them all .
你 — 这 你 那 我们 认出 — 是 这 合成的 的 他们 全部 .

我们所认识的你，是所有这些因素的综合体。

[stɪk] [ə'raʊnd] .
Stick around .
戳 大约 .

稍等片刻。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .
You are going to learn something .
你 是 去 到 学习 某物 .

你将会学到一些东西。

" ['tʃɪzəm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [faɪl][ʌv; əv] [ʃeɪdz] .
" Chisholm turned his gaze back at the oncoming file of shades .
" 奇泽姆 转向 他的 目光 后退 在 这 即将到来的 文件 的 色调 .

奇泽姆将目光转回向迎面走来的那群戴着墨镜的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæstli] [kɑːr'tuːnz][ʌv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [wʌnz][æt; ət][ðæt] .
They were ghastly cartoons of himself , and malicious ones at that .
他们 是 阴森 卡通 的 他自己 , 和 恶意 一个 在 那 .

那些漫画丑化了他自己，而且是恶意丑化他的。

['meni][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
Many of them were unintelligible .
许多 的 他们 是 无法理解 .

其中许多内容令人费解。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] — [ðæt] ['slendər] [wɪsp][ʌv; əv] [smoʊk]
" Hey , " he said , " what's that thing coming up — that slender wisp of smoke
" 嘿 , " 他 说 , " 是什么 那 事物 未来 向上 — 那 苗条 烟雾 的 抽烟
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌmpi] [fiːt] ?
with the lumpy feet ?
和 这 凹凸不平 脚 ?

“嘿，”他说，“那是什么？那缕细长的烟雾，还有那笨拙的脚？”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [gai] [ðæt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hæz; həz] [gɔːn]
If that is a conception of me , the guy that thought it up has gone
如果 那 是 一个 概念 的 我 , 这 盖伊 那 想法 它 向上 有 已消失
[səˌriːə'lɪstɪk] .
surrealistic .
超现实主义 .

如果这是我的构想，那么构思出这个构想的人已经陷入了超现实主义的思维模式。

" [ðə; ði]['diːmən] [lʊkt] .
" The demon looked .
" 这 恶魔 看起来 .

恶魔看了看。

" [oʊ] , [ðæt] .
" Oh , that .
" 哦 , 那 .

“哦，那个啊。”

[jes] , [its] [wiːk] .
Yes , it's weak .
是的 , 它是 虚弱的 .

是的，它很弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] ['pəːsi] ['hɪliːɝ] .
It is offered by a fellow named Percy Hilyer .
它 是 提供 经过 一个 同伴 命名 珀西 希利尔 .

这是由一位名叫珀西·希利尔的人提供的。

[hiː; hi][rʊmd; ruːmd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
He roomed with you at school and has almost forgotten you .
他 房间 和 你 在 学校 和 有 几乎 被遗忘的 你 .

他曾和你同住一个宿舍，现在几乎把你忘了。

[hiː; hi] [dʌz] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [liːn] [ænd; ənd]['læŋki] [ðen] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [swaɪp]
He does remember that you were lean and lanky then and used to swipe
他 做 记住 那 你 是 倾斜 和 瘦长的 然后 和 用过的 到 滑动
[hɪz; ɪz] [sɑːks] [ænd; ənd] [wer] [hoʊlz][ɪn][ðem; ðəm] . "
his socks and wear holes in them . "
他的 袜子 和 穿 孔 在 他们 . "

他记得你那时又瘦又长，经常偷他的袜子，把袜子都穿破了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ə'genst] [ə; eɪ] [gai] , " [kəm'pleɪnd] ['tʃɪzəm] .
" **That's a hell of a thing to hold against a guy , " complained Chisholm .**
" 那就是 一个 地狱 的 一个 事物 到 抓住 反对 一个 盖伊 , " 抱怨 奇泽姆 .

“这可是指控一个人的严重理由啊，”奇泽姆抱怨道。

[ðə; ði]['diːmən] [ʃ'rʌgd] .
The demon shrugged .
这 恶魔 耸了耸肩 .

恶魔耸了耸肩。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [repjʊ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] [meɪd] .
" That is the way reputations are made .
" 那 是 这 方式 声誉 是 制成 .

“这就是建立声誉的方式。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [wʌn] ? "
How do you like this one ? "
如何 做 你 喜欢 这 一 ? "

你觉得这个怎么样?

" [ðɪs] [wʌn] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ræm'bʌŋkʃəs] [ʃeɪd] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
" This one " was the rambunctious shade who had tried to take charge of
" 这 一 " 曾是 这 喧闹的 阴影 WHO 有 尝试 到 拿 收费 的
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
the meeting at the outset .
这 会议 在 这 开端 .

“这个家伙”指的是一开始就试图掌控会议的那个吵闹的幽灵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'grɪdʒəsli] [rɪ'pʌlsɪv] .
He was egregiously repulsive .
他 曾是 极其严重 丑恶 .

他令人极其厌恶。

" [ðæt] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['diːmən] ['blændli] , " [ɪz][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['meɪzi] ['dɛlmɝ]
" That , " announced the demon blandly , " is the contribution of one Maizie Delmar
" 那 , " 宣布 这 恶魔 平淡地 , " 是 这 贡献 的 一 麦子 德尔玛
.
:
.

“那，”恶魔淡淡地宣布，“是一位名叫梅齐·德尔玛的人的贡献。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [roʊ'bʌstnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ]['riːs(ə)ntli][ænd; ənd] [wel] .
Judging from its robustness and solidity , she knew you recently and well .
评判 从 它是 鲁棒性 和 固体 , 她 知道 你 最近 和 出色地 .

从它的坚固性和稳定性来看，她最近和你很熟。

" ['tʃɪzəmz] [dʒɔː][hæd; həd] [drɑːpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] .
" Chisholm's jaw had dropped and his eyes bulged .
" 奇泽姆的 颚 有 掉落 和 他的 眼睛 鼓胀 .

奇泽姆的下巴都快掉下来了，眼睛也瞪得老大。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .
The thing was incredible .
这 事物 曾是 极好的 .

这东西太不可思议了。

[nɑːt] - .
Not Maizie's .
不是 - .

不是梅齐的。

['meɪzi] [wʌz; wəz]['regjələr] ; [dʌm] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] .

Maizie	was	regular	;	dumb	,	maybe	,	but	they	got	along	.
麦子	曾是	常规的	;	哑的	,	或许	,	但	他们	得到	沿着	.

梅齐很普通；也许有点笨，但他们相处得很好。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪzi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tæktfl] [sɔːrt] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['diːmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]

"	I	take	it	Maizie	was	the	tactful	sort	,	"	remarked	the	demon	with	a	sly
"	我	拿	它	麦子	曾是	这	委婉	种类	,	"	评论	这	恶魔	和	一个	狡猾

[drɔːl] ,

drawl	,
拖长音	,

“看来梅齐是个很会说话的人啊，”恶魔狡黠地拖长了声音说道。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ɑːn] ['tʃɪzəmz] [luːs] [feɪs] .

noting	the	amazement	on	Chisholm's	loose	face	.
注意到	这	惊愕	在	奇泽姆的	松动的	脸	.

注意到奇泽姆脸上惊讶的表情。

[ðen] , " [hɪr] [kʌmz] [wʌn] [ðæt] [maɪt] [suːt][juː; jʊ] ['betər] .

Then	,	"	Here	comes	one	that	might	suit	you	better	.
然后	,	"	这里	来	一	那	可能	套装	你	更好的	.

然后，“这里有一个可能更适合你的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['skwɔːli] ['beɪbi] , ['druːlɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ɪts] ['pʌdʒi] [ɑːrmz] .

"	It	was	a	fat	,	squally	baby	,	drooling	and	flapping	its	pudgy	arms	.
"	它	曾是	一个	胖的	,	狂风暴雨	婴儿	,	流口水	和	扑	它是	胖乎乎的	武器	.

“那是一个胖乎乎、爱哭闹的婴儿，流着口水，挥舞着胖乎乎的胳膊。”

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

"	One	of	your	mother's	contributions	.
"	一	的	你的	母亲的	贡献	.

这是你母亲的贡献之一。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['meni] .

Her	favorite	of	many	.
她	最喜欢的	的	许多	.

她最喜欢的就是她最喜欢的几个人。

[juː; jʊ] [maɪt] [əd'maɪər][sʌm; səm] ,

You	might	admire	some	,
你	可能	钦佩	一些	,

你或许会欣赏某些人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['helpləs] [saɪd] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

but	they	are	all	on	the	helpless	side	—	not	at	all	in	keeping	with	your
但	他们	是	全部	在	这	无助	边	—	不是	在	全部	在	保持	和	你的

['hɑːrdˌbɔɪld] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] .

hardboiled	idea	of	the	way	to	do	things	.
硬汉	主意	的	这	方式	到	做	事物	.

但他们都处于无助的一方——这与你强硬的做事方式完全不符。

" ['tʃɪzəm] [stʊd] [ə'gæst] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] .

"	Chisholm	stood	aghast	and	watched	the	endless	procession	.
"	奇泽姆	站立	惊愕	和	观看	这	无尽的	游行	.

奇泽姆惊恐地站在那里，看着这没完没了的队伍。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [wʌn] [vaɪl] ['kærɪkətʃər] ['æftər] [ə'nʌðər] .

On	they	came	,	one	vile	caricature	after	another	.
在	他们	来了	,	一	卑鄙的	漫画	后	其他	.

它们接踵而至，一幅又一幅丑陋的漫画。

['noʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] .

Nobody	**seemed**	**to**	**have**	**forgotten**	**him**	**.**
无人	似乎	到	有	被遗忘的	他	.

似乎没有人忘记他。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['spektər] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ] - [tu:; tə][bi:; bi][bæd] .

He	**expected**	**the**	**specter**	**furnished**	**by**	**Firrel**	**to**	**be**	**bad**	**.**
他	预期的	这	幽灵	提供	经过	-	到	是	坏的	.

他预料到菲雷尔带来的幽灵会是邪恶的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

It	**was**	**.**
它	曾是	.

确实如此。

['mælɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪts] [kri'eɪtər] , [bʌt; bət] [ʃɪr] [kən'tempt] .

Malice	**was**	**not**	**its**	**creator**	**,**	**but**	**sheer**	**contempt**	**.**
恶意	曾是	不是	它是	创作者	,	但	透明	鄙视	.

它的创造者并非恶意，而是赤裸裸的蔑视。

['tʃɪzəm] [hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['klæmbəd] [ʌp]['ɑ:ntə][ðə; ði][steɪdʒ] .

Chisholm	**had**	**to**	**turn**	**his**	**face**	**when**	**it**	**clambered**	**up**	**onto**	**the**	**stage**	**.**
奇泽姆	有	到	转动	他的	脸	什么时候	它	攀爬	向上	到	这	阶段	.

当它爬上舞台时，奇泽姆不得不转过脸去。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['gɜ:lz] - ['ɔ:fərɪŋ] ['difəd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] - [ɪk'sept] [ɪn] [ɪn'tensəti] .

The	**office**	**girls**	**'**	**offering**	**differed**	**little**	**from**	**Maizie's**	**except**	**in**	**intensity**	**.**
这	办公室	女孩们	-	提供	不同	小的	从	-	除了	在	强度	.

办公室女孩们提供的服务与梅齐的服务几乎没有区别，只是强度有所不同。

[ðə; ði][wʌn][held][baɪ]['hɑ:rdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl][sər'praɪz] .

The	**one**	**held**	**by**	**Hardy**	**was**	**a**	**cruel**	**surprise**	**.**
这	一	握住	经过	哈迪	曾是	一个	残忍的	惊喜	.

哈迪手里拿着的那块牌子，对他来说是一个残酷的意外。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['hɑ:rdi] .

He	**had**	**done**	**so**	**much**	**for**	**Hardy**	**.**
他	有	完毕	所以	很多	为了	哈迪	.

他为哈代做了很多事。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['hɑ:rdi] [peɪ] [θru:] [ðə; ði][noʊz]

But	**he**	**had**	**forgotten**	**how**	**he**	**had**	**made**	**Hardy**	**pay**	**through**	**the**	**nose**
但	他	有	被遗忘的	如何	他	有	制成	哈迪	支付	通过	这	鼻子

[fɔ:r; fər]['feɪvərz] .

for	**favors**	**.**
为了	恩惠	.

但他却忘了自己曾让哈代为他付出过多么沉重的代价。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʃɑ:ks] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['fɑ:loʊ] .

The	**greatest**	**shocks**	**were**	**to**	**follow**	**.**
这	最	冲击	是	到	跟随	.

更大的冲击还在后面。

[hi:; hi] ['sti:ld] [hɪm'self][fɔ:r; fər] [wət'evər] [ə'pɪnjənz] [ðoʊz] [fɜ:rst] [tu:] [waɪvz] [held] ,

He	**steeled**	**himself**	**for**	**whatever**	**opinions**	**those**	**first**	**two**	**wives**	**held**	**,**
他	钢铁般的意志	他自己	为了	任何	意见	那些	第一的	二	妻子们	握住	,

他做好了心理准备，无论前两任妻子有什么看法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [dʒɑ:b][ʌv; əv][ə'næləsɪs] .

but	**the**	**current**	**one**	**had**	**done**	**a**	**devastating**	**job**	**of**	**analysis**	**.**
但	这	当前的	一	有	完毕	一个	毁灭性的	工作	的	分析	.

但目前的分析工作已经取得了毁灭性的成果。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['di:mən] ['hwisld] .

Even	the	demon	whistled	.
甚至	这	恶魔	吹口哨	.

连恶魔都吹起了口哨。

[intə'spə:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['meɪdʒər] [bloʊz] [wɜ:r; wər]['maɪnər][wʌnz] , [ænd; ənd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz]

Interspersed	between	the	major	blows	were	minor	ones	,	and	not	always
穿插	之间	这	主要的	打击	是	次要的	一个	,	和	不是	总是

['ʃædoʊi] .

shadowy	.
阴暗的	.

在重大打击之间，穿插着一些较小的打击，而且这些打击并不总是隐蔽的。

['bu:tˌblæk] , ['weitəz] , ['tæksi]['draɪvər] — [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['kæʒuəl]['kɑ:ntækt][hi:; hi][hæd; həd][left]

Bootblacks	,	waiters	,	taxi	drivers	—	on	almost	every	casual	contact	he	had	left
擦鞋匠	,	服务员	,	出租车	司机	—	在	几乎	每一个	随意的	接触	他	有	左边

[ə; eɪ][mɑ:rk] .

a	mark	.
一个	标记	.

擦鞋匠、服务员、出租车司机——他几乎在每一次与人接触中都留下了印记。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋli] [hə'roʊɪk] .

Out	of	the	lot	there	was	only	one	that	was	glowingly	heroic	.
出去	的	这	很多	那里	曾是	仅有的	一	那	曾是	容光焕发	英勇	.

这些人当中，只有一个堪称光芒四射的英雄。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['di:mən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	could	not	refrain	from	asking	the	demon	about	it	.
他	可以	不是	避免	从	问	这	恶魔	关于	它	.

他忍不住向恶魔询问此事。

[ðə; ði]['di:mən] [bent] [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [reɪθ] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] :

The	demon	bent	his	insight	onto	the	wraith	and	pronounced	:
这	恶魔	弯曲	他的	洞察力	到	这	幽灵	和	发音	:

恶魔将他的洞察力转向幽灵，说道：

" [ə; eɪ][gɜ:rl][ju:; jʊ][met][wʌns] — [ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] .

"	A	girl	you	met	once	—	a	pick	-	up	.
"	一个	女孩	你	遇见	一次	—	一个	挑选	-	向上	.

“你只见过一次的女孩——搭讪对象。”

[ju:; jʊ] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][draɪv] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔ:st][hɜ:r; hər] [foʊn] ['nʌmbər] ,

You	kissed	her	on	the	Drive	that	night	,	and	then	lost	her	phone	number	,
你	亲吻	她	在	这	驾驶	那	夜晚	,	和	然后	丢失的	她	电话	数字	,

[ju:; jʊ] ['lʌki] [dɔ:g] . "

you	lucky	dog	.	"
你	幸运的	狗	.	"

那天晚上你在大道上吻了她，然后又弄丢了她的电话号码，你这个幸运的家伙。

" ['lʌki] ? "

"	Lucky	?	"
"	幸运的	?	"

“幸运的？ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] .

She	never	had	a	chance	to	know	you	better	.
她	绝不	有	一个	机会	到	知道	你	更好的	.

她一直没有机会更了解你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

礼物(The giftie gien)
第2/2页

" ['mɪstər] . ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz] [glʌm] .

"	Mr	.	Chisholm	was	glum	.
"	先生	.	奇泽姆	曾是	沮丧	.

奇泽姆先生闷闷不乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪləriːd] [ðæt] [wei] .

It	wasn't	right	to	be	pilloried	that	way	.
它	不是	正确的	到	是	被公开羞辱	那	方式	.

那样被公开羞辱是不对的。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [duː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	simply	couldn't	do	that	to	him	.
他们	简单地	不能	做	那	到	他	.

他们绝对不能那样对他。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [θɔːt] .

To	hell	with	what	all	those	people	thought	.
到	地狱	和	什么	全部	那些	人们	想法	.

管他别人怎么想呢。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , ['enihaʊ] ?

Who	were	they	,	anyhow	?
WHO	是	他们	,	无论如何	?

他们究竟是谁?

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['nɪtwɪt] ['seɪlzmən] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [help] , [goʊld] - ['digəz] [ænd; ənd] ['klaɪmɚz] !

A	lot	of	nitwit	salesmen	and	office	help	,	gold	-	diggers	and	climbers	!
一个	很多	的	笨蛋	推销员	和	办公室	帮助	,	金子	-	挖掘机	和	登山者	!

一群愚蠢的推销员和办公室职员，还有拜金女和向上爬的人!

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

He	knew	he	was	all	right	.
他	知道	他	曾是	全部	正确的	.

他知道自己没事。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [əˈlɔːŋ] .

He	had	got	along	.
他	有	得到	沿着	.

他相处得很好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['enviəs] , [ðæts] [wʌt] .

They	were	jealous	and	envious	,	that's	what	.
他们	是	嫉妒的	和	羡慕	,	那就是	什么	.

他们就是嫉妒和羡慕，就是这样。

[hiː; hi] [nʌdʒd] [ðə; ði]['diːmən] .

He	nudged	the	demon	.
他	轻推	这	恶魔	.

他轻轻推了推恶魔。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Hey	,	"	he	called	,	"	this	is	a	democracy	,	ain't	it	?
"	嘿	,	"	他	称为	,	"	这	是	一个	民主	,	不是	它	?

“嘿,”他喊道，“这里是民主社会，不是吗?”

[ɪf] [ðiːz] ['sɔː(r).hed] [hæv; həv][ə; eɪ][voʊt] , [soʊ][duː][aɪ] . [dəunt][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
If these soreheads have a vote , so do I . Don't I come in ? "
如果 这些 头痛 有 一个 投票 , 所以 做 我 . 不 我 来 在 ? "

如果这些蠢货有投票权，那我也有。难道我不应该参与吗?

" [ʃʊr] , [ʃʊr] .
" Sure , sure .
" 当然 , 当然 .

“当然，当然。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][help][ə; eɪ][lɑːt] , [tuː] .
It ought to help a lot , too .
它 应该 到 帮助 一个 很多 , 也 .

这也应该会有很大帮助。

[ɔːl] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [baɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd]
All these figures are weighted , you have noticed , by degree of intimacy and
全部 这些 数据 是 加权 , 你 有 注意到 , 经过 程度 的 亲密关系 和
[wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
one thing or another .
一 事物 或者 其他 .

你已经注意到，所有这些数字都根据亲密程度以及其他因素进行了加权。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [hæz; həz] ,
Since you have probably thought more about yourself than anybody else has ,
自从 你 有 大概 想法 更多的 关于 你自己 比 任何人 别的 有 ,

因为你可能比任何人都更关注自己，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juːv] [bɪn] [rɔːŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðiː][taɪm] , [jʊr; jər][ə'pɪnjən] [kaʊnts] .
even if you've been wrong most of the time , your opinion counts .
甚至 如果 你已经 到过 错误的 最多 的 这 时间 , 你的 观点 计数 .

即使你大部分时间都错了，你的意见也很重要。

" ['tʃɪzəm] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm'self] ['kɑːnfɪdəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'gæn]
" Chisholm looked down at himself confidently , and then his confidence began
" 奇泽姆 看起来 向下 在 他自己 自信地 , 和 然后 他的 信心 开始
[tuː; tə] [uːz] .
to ooze .
到 渗出物 .

“奇泽姆自信地低头看着自己，然后他的自信开始溢于言表。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'nælәti] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['iːv(ə)n] [wen] [vjuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændpɔɪnt]
His own personality , it appeared , even when viewed from his own standpoint
他的 自己的 性格 , 它 出现 , 甚至 什么时候 已查看 从 他的 自己的 立场
,
,
,

即使从他自己的角度来看，他自己的性格似乎也是如此。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['nebjələs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .
was more nebulous than he thought .
曾是 更多的 模糊的 比 他 想法 .

比他想象的还要模糊不清。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [hɪm'self] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['krɪtɪk(ə)l]['fjʊri] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [sʌtʃ]
He had never taken himself apart with the critical fury employed by such
他 有 绝不 已采取 他自己 除 和 这 批判的 愤怒 受雇 经过 这样的
['pɜ˞ːsənz] [æz; əz] ['meɪzi] ,
persons as Maizie ,
人 作为 麦子 ,

他从未像梅齐那样对自己进行过如此激烈的批判。

[hɪz; ɪz] [waɪvz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] .

his	wives	and	some	others	.
他的	妻子们	和	一些	其他的	.

他的妻子们和其他一些人。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] - ['fɪnɪʃt] [mɑːn'strɑːsəti] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

It	looked	as	if	the	almost	-	finished	monstrosity	standing	in	the	center	of
它	看起来	作为	如果	这	几乎	-	完成的	怪物	常设	在	这	中心	的

[ðə; ði] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] .

the	stage	was	going	to	be	the	image	handed	down	to	posterity	.
这	阶段	曾是	去	到	是	这	图像	递交	向下	到	后人	.

看起来，矗立在舞台中央的那个几乎完工的庞然大物，似乎将成为流传后世的形象。

" [its] [nɑːt] [fer] , " [hiː; hi] [weɪld] .

"	It's	not	fair	,	"	he	wailed	.
"	它是	不是	公平的	,	"	他	哀嚎	.

“这不公平！”他哭喊道。

" [wʌt] [duː] [ɔːl] [ðoʊz] [jæpɪŋ] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — ['məutivz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ?

"	What	do	all	those	yapping	people	really	know	about	me	—	motives	,	and	all	that	?
"	什么	做	全部	那些	喋喋不休	人们	真的	知道	关于	我	—	动机	,	和	全部	那	?

“那些喋喋不休的人到底了解我多少——我的动机等等？”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ] ['nevər] — "

I	never	did	anything	I	didn't	think	was	right	,	I	never	—	"
我	绝不	做过	任何事物	我	没有	思考	曾是	正确的	,	我	绝不	—	"

我从没做过任何我认为不对的事情，我从没——”

" ['niːðər] [dɪd] ['nɪroʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːmən] ['kɑːmli] , " [nɔːr] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] , [nɔːr] [jʊr; jər] ['estɪməb(ə)l] [kən'tempəreri] , ['hɪtlər] .

"	Neither	did	Nero	,	"	said	the	demon	calmly	,	"	nor	Torquemada	,	nor	your	estimable	contemporary	,	Hitler	.
"	两者都不	做过	尼禄	,	"	说	这	恶魔	平静地	,	"	也不	托尔克马达	,	也不	你的	可估量的	当代的	,	希特勒	.

“尼禄也没有，”恶魔平静地说，“托尔克马达也没有，你尊敬的同代人希特勒也没有。”

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] [æn; ən] ['iːgoʊ] [æt; ət] [ɪts] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] .

Nevertheless	,	we	cannot	take	an	Ego	at	its	own	valuation	.
尽管如此	,	我们	不能	拿	一个	自我	在	它是	自己的	估值	.

然而，我们不能仅凭自我价值来评判自我。

[nɑːt] [wer] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] .

Not	where	others	are	involved	.
不是	在哪里	其他的	是	涉及	.

如果有其他人牵涉其中，那就另当别论了。

" ['tʃɪzəm] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	Chisholm	took	a	shuddering	look	at	the	hideous	thing	that	was	the	summation	of	all	his	world	thought	of	him	.
"	奇泽姆	采取	一个	颤抖	看	在	这	可怕	事物	那	曾是	这	总结	的	全部	他的	世界	想法	的	他	.

奇泽姆不寒而栗地看了一眼那可怕的东西，那是他全世界对他的看法的缩影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

It	was	intolerable	.
它	曾是	无法容忍	.

简直无法容忍。

[ðæt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ðə; ði] ['diːmən] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] .

That	,	then	,	was	the	verdict	the	demon	had	spoken	of	.
那	,	然后	,	曾是	这	判决	这	恶魔	有	说	的	.

这就是恶魔所说的判决。

" [jʊr; jər] ['sentəns] , " [sed] [ðə; ði] ['di:mən] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [θɔ:t] ,
" Your sentence , " said the demon , as if he knew the thought ,
" 你的 句子 , " 说 这 恶魔 , 作为 如果 他 知道 这 想法 ,

"你的判决，"恶魔说道，仿佛他看穿了你的心思。

" [ɪz][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .
" is to contemplate it from now on .
" 是 到 沉思 它 从 现在 在 .

"从现在开始思考这个问题。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [jɔ:rz] — [jʊr; jər] ['laɪfs] [wɜ:rk] .
It is all yours — your life's work .
它 是 全部 你的 — 你的 生活的 工作 .

这一切都是你的——你毕生的心血。

[æt; ət] [li:st] [its] ['defɪnət] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] . "
At least it's definite , if that is any consolation . "
在 至少 它是 定 , 如果 那 是 任何 安慰 . "

至少这件事是确定的，如果这能给你带来一丝安慰的话。

" [aɪ][kɑ:nt] , [aɪ][kɑ:nt] , " [moʊn] ['mɪstər] . ['tʃɪzəm] .
" I can't , I can't , " moaned Mr . Chisholm .
" 我 不能 , 我 不能 , " 呻吟 先生 . 奇泽姆 .

"我做不到，我做不到，"奇泽姆先生呻吟道。

" [dəunt] [meɪk] [θɪŋz] [wɜ:rs] , " [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['di:mən] .
" Don't make things worse , " warned the demon .
" 不 制作 事物 更糟 , " 警告 这 恶魔 .

"别让事情变得更糟，"恶魔警告道。

[ðə; ði] [kəm'pɑ:zət] [spu:k] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [braɪt] , ['lemən] ['jeloʊ] .
The composite spook had just turned a bright , lemon yellow .
这 合成的 幽灵 有 只是 转向 一个 明亮的 , 柠檬 黄色的 .

合成幽灵刚刚变成了明亮的柠檬黄色。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神